



香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

年報 Annual Report

A MoveABLE FEAST

流動
的盛宴

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蒙德揚博士
副主席 易志明議員, SBS, JP
蕭楚基先生, BBS, MH, JP
司庫 陳卓智先生
理事 歐楚筠女士
卓善章先生
朱文忠先生
鍾瑞明博士, GBS, JP
陸潤棠教授
馬清正先生
丁思文博士

首任主席

周永成先生, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, BBS

名譽法律顧問

伍宇鐸先生

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 陳健彬先生, MH

名譽公司秘書

Alpha Secretarial Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話: (852) 3103 5930
傳真: (852) 2541 8473
網址: www.hkrep.com
電郵: enquiry@hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

© 香港話劇團有限公司
二〇一七年九月出版

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

The Council

Chairman Dr. David Mong Tak Yeung
Vice Chairman The Hon Frankie Yick Chi Ming, SBS, JP
Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
Treasurer Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Members Ms. Ann Au Chor Kwan
Mr. Clement Cheuk Sin Cheong
Mr. Sam Chu Man Chung
Dr. Timpson Chung Shui Ming, GBS, JP
Prof. Thomas Luk Yun Tong
Mr. Ma Ching Cheng
Dr. Heather Ruth Ting

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, BBS

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai Sheng Chuan

Director Laureate

Prof. Fredric Mao Chun Fai, BBS

Directors

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Chan Kin Bun, MH

Honorary Company Secretary

Alpha Secretarial Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

© Hong Kong Repertory Theatre Ltd.
Published in September 2017



目錄

Table of Contents

4	劇團簡介 <i>The Company</i>
6	理事會主席的話 <i>Message from the Council Chairman</i>
8	理事會 <i>The Council</i>
10	藝術總監報告 <i>Artistic Director's Review</i>
14	行政總監周年工作報告 <i>Executive Director's Year End Review</i>
19	季內製作及活動一覽 <i>Summary of Productions and Activities</i>
35	節目精華 <i>Production Highlights</i> <ul style="list-style-type: none">《一頁飛鴻》 <i>Footprints in the Snow</i>《誰家老婆上錯床》 <i>Whose Wife is It Anyway?</i>《最後作孽》(重演) <i>The Sin Family (Re-run)</i>《三子》 <i>Three Brothers</i>《親愛的，胡雪巖》 <i>Hu Xueyan, my Dear</i>《頂頭鏟》2017 LIVE+ <i>Field of Dreams - A Musical</i>《回歸》 <i>The Homecoming</i>《鳴啦啦啦啦你的歌》 <i>Sing your Life a Musical</i>2016國際黑盒劇場節 <i>International Black Box Festival 2016</i>「新戲匠」系列 <i>New-Wrighting Series</i>
58	社區外展及教育活動 <i>Community Outreach and Educational Activities</i>
60	戲劇文學及出版 <i>Theatre Literature and Publications</i>
62	外訪演出、交流及其他活動 <i>Outbound Tours, Exchanges and Other Activities</i>
77	公司架構 <i>Company Structure</i>
78	演職員 <i>Staff</i>
79	財務摘要 <i>Financial Highlights</i> <ul style="list-style-type: none">全面收益表 <i>Statement of Comprehensive Income</i>財務狀況表 <i>Statement of Financial Position</i>收入與支出分析 <i>Income and Expenditure Analysis</i>
83	發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 <i>Development Fund Donors and Drama Education Fund Donors</i>
84	鳴謝 <i>Acknowledgements</i>



劇團簡介

The Company

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977創團，2001公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、演員、舞台技術及行政人員等七十多位全職專才。
- 三十九年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地創造不少經典劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- **平衡劇季** — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- **黑盒劇場** — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- **戲劇教育** — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- **對外交流** — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- **戲劇文學** — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

Background

- The Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Repertory operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 70 full time professionals including the artistic director, assistant artistic director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 39 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Mission

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Areas of Activity

- **A Balanced Repertoire –** A selected programme of local original works, and translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- **Black Box Theatre –** Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- **Theatre Education –** Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- **International Exchange –** Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- **Theatre Literature –** Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

理事會主席的話

Message from the Council Chairman

蒙德揚博士
Dr. David Mong



這是本人出任話劇團理事會主席後的首份報告。理事會前半年的工作主要由胡偉民主席領導，全年的營運成績，功勞應歸於上一屆理事會。2016年9月任期屆滿，依例功成身退的理事有胡偉民博士、卓歐靜美女士、張心瑜女士及程婉雯小姐，四位任內貢獻良多，謹此致謝。而新加入理事會成員包括歐楚筠女士、卓善章先生、鍾瑞明博士及丁思文博士。現屆理事會將會繼續努力，與劇團全人向著開展劇團業務的共同目標奮鬥。

話劇團去年全年主辦和合辦的25個劇場製作共230場，觀眾高達5萬7千多人次；外展教育連同場地伙伴計劃活動，合共2,000項，參與人次13萬；外訪演出57場，觀眾人數1萬3千人。劇場票房、戲劇課程、外展活動、捐款及贊助總賺得收入2,112萬，高出上一年的1,858萬，成績是可喜的。可惜劇團努力經營得回的高收入，却未能抵消營運的開支，年終虧損近300萬，因而需要動用過去累積下來的盈餘儲備去填補這個缺口。劇團需要有充裕的資金儲備，才得以持續發展，而管理層已在開源及節流兩方面多下功夫，迎接未來的新挑戰。

話劇製作的包裝與營銷手法，需要有市場觸覺及創意。有藝術性又有市場的製作，容易吸引企業的贊助與社會人士的支持。劇團同時還要着眼演員知名度的提高，協助他們爭取更多媒體曝光的機會，提升節目的賣座率。以2016的製作《親愛的，胡雪巖》為例，它的成功是多方面的，既有一個具市場吸引力的故事和戲名，也有多位有實力和知名的編劇、導演和演員，因此獲得兩家本地商號的垂青和贊助。而內地機構早已風聞此劇，於年初已邀請劇團繼10月的香港演出後參加11月「上海國際藝術節」演出，這是對我們的品牌及藝術質量的肯定。此外劇團於同年主辦的「國際黑盒劇場節2016」獲得空前成功，因而發展出與西九文化區未來的合作。2017年

初原創音樂劇《頂頭鎚》的三度公演和首度遠征北京，引起內地同業與媒體極大而正面的迴響，促成該劇將於2019年初北進京、滬、穗三大城市的巡演意向，都是值得欣慰與讚賞的。

劇團全人曾在集思會上觸及很多議題，包括檢視政府對藝團的資助政策、探討西九文化區的未來機遇、討論戲劇教育與觀眾的培養，以至探索如何提升劇團的整體競爭能力。戲劇大師鍾景輝博士在會上提出了很多關於提升劇團知名度的寶貴意見，值得借鏡。其後劇團積極拓展資源，覓得「高錕慈善基金」的贊助，完成了橫跨三年的學校巡演計劃，教育新一代對腦退化人士的關注。

我們樂見西九文化區的演藝設施快將落成啓用，屆時劇團將會有更理想的演出空間。話劇團全人等將會同心戮力，並肩作戰，為劇團的長遠發展創造美好的條件。更渴望外展及教育部門終有一天可擁有一所自置校舍，成立一間名副其實的附屬戲劇學校，培育更多劇場新進和招攬更多青年觀眾。

我們感謝民政事務局一直以來的支持和資助，企業贊助及社會人士的捐助。同時感激一眾與劇團共同奮鬥的藝術家與工作伙伴，更要多謝長期愛戴我們的廣大觀眾。話劇團得以長足發展，實在有賴大家彼此合作，群策群力！

I am honored and deeply humbled to serve as the new chairman of the council. Let me first extend my gratitude to our former council chairman Dr. Wai-man Woo, and council members Mrs. Corona Cheuk, Ms. Fiona Cheung and Miss Angela Ching, for the time and effort they have put in for guiding HKREP to where it is today. In welcoming new council members, Ms. Ann Au, Mr. Clement Cheuk, Dr. Timpson Chung and Dr. Heather Ting, we will dedicate ourselves, along with every member, to the continued tradition of excellence, and to expand the reach and scale of HKREP.

This past season, we presented and co-presented 25 stage productions, which totaled 230 performances and attracted more than 57,000 audience members. In addition to organizing 2,000 outreach educational events and programmes for Venue Partnership Scheme with 130,000 attendees, we arranged 57 performances overseas reaching an additional 13,000 theatregoers. We are delighted our total income -- comprising box office, events and sponsorship -- amounted to \$21.12 million, exceeding the previous year's record of \$18.58 million. Despite the significant increase in income, our year-end financial report shows a shortfall of \$3 million, which relied on surpluses from previous years to fill the gap. HKREP needs sufficient cash reserves to ensure sustained development. There are plans underway to develop new sources of income and in economizing our expenses as we prepare ourselves for future challenges.

The success of a production requires excellence from all areas. Along with the content of the theatre production, the marketing and advertising plays an important role in attracting potential audiences as well as the support from corporations. The production, *Hu Xueyan, my Dear* that was produced and performed in 2016 is a great example. Along with the captivating title and storyline, its actors and creative team which was comprised of renowned Hong Kong veterans, had made this production a spectacular market appeal and won sponsorships from two local corporations. Its box-office success garnered an invitation from China's arts organizations to present this drama in November at the Shanghai International Arts Festival a month after its premiere in Hong Kong. This is only possible through innovative branding and artistic excellence on our part.

In addition, HKREP's 2nd International Black Box Festival was another remarkable achievement. It opened up future opportunities to partner with the West Kowloon Cultural District. In early 2017, our original musical *Field of Dreams* staged for the third time in Hong Kong. The musical made its debut in Beijing and caught enthusiastic attention from theatre professionals and the media. The fanfare led to preliminary plans for the musical to tour in Beijing, Shanghai, and Guangzhou in early 2019.

Dr. Chung King Fai provided invaluable advice, during a retreat, on improving HKREP's reputation within the society through supporting our local communities. HKREP has since engaged in collaboration with the Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease using drama as a medium to educate primary and secondary school students to increase their awareness of patients suffering from dementia.

Everyone in HKREP is excited about the performing arts facilities in West Kowloon, which will allow access to better performance venues for us. We also look forward to the day when our Outreach and Education Department will have its own space to establish a drama school for our company to train new talents of all ages.

We are grateful to the Home Affairs Bureau for providing assistance and subsidies, as well as to the corporations, enterprises and individuals for their generous donations and support. We are also thankful to the many artists, working partners and audiences. Without the unfailing guidance and support from everyone, HKREP would not have made such great leaps this year.

理事會

The Council



蒙德揚 博士
Dr. David Mong

主席
Chairman

現職：

- 信興集團主席兼行政總裁
- 藍十字（亞太）保險有限公司董事
- 東亞銀行（中國）有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港大學校董會成員
- 香港大學教研發展基金董事
- 香港中文大學信興高等工程研究所諮詢委員會主席
- 香港業餘游泳總會義務司庫
- 職業安全健康局委員

Occupation:

- Chairman and Group CEO, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia (China) Ltd.

Current Community Services:

- Member of the Court, The University of Hong Kong
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Chairman, Advisory Board of the Shun Hing Institute of Advanced Engineering, The Chinese University of Hong Kong
- Hon. Treasurer, Executive Committee of Hong Kong Amateur Swimming Association
- Member, Occupational Safety and Health Council



陳卓智 先生
Mr. Paul Chan

司庫
Treasurer

現職：

- 匯聯國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會主席
- 香港廣州社團總會副主席
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupation:

- Chairman, Wellink International Accounting Group

Current Community Services:

- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Chairman, Hong Kong Conghua Federation Limited
- Vice-Chairman, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



易志明 議員
The Hon. Frankie Yick,
SBS, JP

第一副主席
1st Vice Chairman

現職：

- 九龍倉有限公司董事
- 海港企業有限公司董事
- 天星小輪有限公司董事
- 九龍倉運輸投資有限公司董事
- 現代貨箱碼頭有限公司董事
- Modern Leasing Limited董事
- 深圳大鵬灣現代港口發展有限公司董事
- 香港空運貨站有限公司董事
- 香港空運服務有限公司董事
- HACTL Investment Holdings Limited (Incorporated in BV)董事

現時之社會服務及公職：

- 立法會議員（航運交通界）
- 香港機場管理局董事會成員
- 機場保安有限公司董事會成員
- 香港物流發展局成員
- 香港海運港口局成員
- 物業管理業監管局成員
- 香港理工大學航運研究中心諮詢委員會委員
- 香港運輸物流學會常務委員
- 商界環保協會董事局成員
- 香港特別行政區選舉委員會委員

Occupation:

- Director, Wharf Limited
- Director, Harbour Centre Development Limited
- Director, The "Star" Ferry Company, Limited
- Director, Wharf Transport Investments Limited
- Director, Modern Terminals Limited
- Director, Modern Leasing Limited
- Director, Shenzhen Dachan Bay Modern Port Development Co. Ltd.
- Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited
- Director, Hong Kong Air Cargo Industry Services Limited
- Director, HACTL Investment Holdings Limited (Incorporated in BV)

Current Community Services:

- Member, Legislative Council (Transport)
- Member, Board of Airport Authority Hong Kong
- Member, Board of Aviation Security Company Limited
- Member, Hong Kong Logistics Development Council
- Member, Hong Kong Maritime and Port Board
- Member, Property Management Services Authority
- Member, Advisory Committee of The Shipping Research Centre of the Hong Kong Polytechnic University
- Council Member, The Chartered Institute of Logistics & Transport in Hong Kong
- Director, Board of Business Environment Council
- Member, Election Committee of the HKSAR



蕭楚基 先生
Mr. Siu Chor Kee,
BBS, MH, JP

第二副主席
2nd Vice Chairman

現職：

- 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 民政事務局社會企業諮詢委員會當然委員
- 保安局撲滅罪行委員會青少年罪犯問題常務委員會委員
- 民政事務總署伙伴倡自強社區協作計劃諮詢委員會主席
- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 民政事務總署九龍城區撲滅罪行委員會主席
- 社會福利署殘疾僱員支援計劃委員會委員
- 社會福利署「創業展才能」計劃評核委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 香港潮陽同鄉會副會長
- 香港潮州商會會董
- 仁愛堂諮議局委員
- 仁濟明日更生慈善基金審批委員會委員
- 香港九龍城工商業聯合會永遠名譽會長兼會董
- 九龍城區少年警訊名譽會長會副主席
- 中華電力有限公司九龍城分區客戶諮詢委員會主席

Occupation:

- Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

Current Community Services:

- Ex Officio member, Social Enterprise Advisory Committee of the Home Affairs Bureau
- Member, Standing Committee on Young Offenders of the Fight Crime Committee of the Security Bureau
- Chairman, Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme Advisory Committee of the Home Affairs Department
- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders of Hong Kong Correctional Services
- Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District), Home Affairs Department
- Member, Committee on Support Programme for Employees with Disabilities of the Social Welfare Department
- Member, Assessment Panel on Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project of the Social Welfare Department
- Observer, Independent Police Complaints Council
- Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong
- Director, Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce
- Advisory Board Member, Yan Oi Tong
- Member, Yan Chai MY Rehabilitation Foundation
- Permanent Honorary President, the Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Vice Chairman, Kowloon City District Junior Police Call Honorary President Council
- Chairman, Kowloon City CLP LCAC



歐楚筠 女士
Ms. Ann Au

理事
Member

現職：

- 大新銀行私人銀行部財富管理處高級經理
- 註冊財務策劃師協會會員

現時之社會服務及公職：

- 社會福利署轄下整筆撥款督導委員會委員
- 保安局獨立監察警方處理投訴委員會委員
- 民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃諮詢委員會委員
- 旺角區少年警訊名譽會長兼主席
- 民政事務總署油尖旺區防火委員會副主席
- 民政事務總署油尖旺北分區委員會副主席

Occupation:

- Dah Sing Bank Senior Manager, Business Development Private Bank Department
- Full Member, Registered Financial Planners

Current Community Services:

- Member, Lump Sum Grant Steering Committee, Social Welfare Department
- Member, Independent Police Complaints Council, Security Bureau
- Member, Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance through District Partnership Programme of Home Affairs Department
- Chairlady, Mongkok District, Junior Police Call Honorary President Club
- Vice Chairman, District Fire Safety Committee (Yau Tsim Mong District), Home Affairs Department
- Vice Chairman, Area Committee, Yau Tsim Mong District (North), Home Affairs Department



鍾瑞明 博士
Dr. Timpson Chung,
GBS, JP

理事
Member

現職：

- 美麗華酒店企業有限公司獨立非執行董事
- 中國光大控股有限公司獨立非執行董事
- 中國建設銀行股份有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議第十二屆全國委員會委員
- 藝術發展諮詢委員會主席 (2010-16)
- 香港城市大學副監督
- 香港會計師公會資深會員

Occupation:

- Independent Non-Executive Director, The Miramar Hotel & Investment Co. Limited
- Independent Non-Executive Director, China Everbright Limited
- Independent Non-Executive Director, China Construction Bank Corporation

Current Community Services:

- Member, National Committee of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference
- Chairman, Advisory Committee on Arts Development (2010-16)
- Pro-Chancellor, City University of Hong Kong
- Fellow member, Hong Kong Institute of Certified Public Accountants



卓善章 先生
Mr. Clement Cheuk

理事
Member

現職：

- 三井集團控股有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 香港鐘表業總會顧問
- 香港中華廠商聯合會會員
- 香港鐘表業總會第十八屆主席 (1998-99)
- 第三十二屆仁愛堂董事局總理 (2011-12)
- 屯門獅子會總理 (2008-09)

Occupation:

- Chairman, 3 Wells Group Holdings Limited

Current Community Services:

- Consultant, the Federation of HK Watch Trades & Industries
- Member, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Chairman, the Federation of HK Watch Trades & Industries (1998-99)
- Director, Yan Oi Tong Board of Directors (2011-12)
- Director, Lions Club of Tuen Mun (2008-09)



朱文忠 先生
Mr. Sam Chu

理事
Member

現職：

- 合益 (遠東)有限公司董事
- 遠東企業有限公司(投資) 董事
- 新合益實業(深圳)有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 保良局總理
- 香港黃大仙工商業聯會副會長
- 香港通濟商會永遠名譽會長
- 廣東省清遠海外聯誼會副理事
- 仁愛堂總理(2003-05)

Occupation:

- Managing Director, Union Industrial (Far East) Ltd.
- Director, Far East Enterprise Ltd.
- Director, New Union Ind. Shenzhen Co. Ltd.

Current Community Services:

- Director, Po Leung Kuk
- Vice President, Hong Kong Wong Tai Sin Industry & Commerce Association
- Permanent Honorary President, Chinese Merchants Association
- Vice President, Guangdong Overseas Friendship Association
- Director, Yan Oi Tong (2003-05)



丁思文 博士
Dr. Heather Ting

理事
Member

現職：

- 俐學教育有限公司創辦人兼總裁

現時之社會服務及公職：

- 美國加州律師公會成員

Occupation:

- President & Founder, Let's Learn Academy Co. Ltd.

Current Community Services:

- Member, American Bar Association, State Bar of California



陸潤棠 教授
Prof. Thomas Luk

理事
Member

現職：

- 恒生管理學院人文社會科學學院院長
- 恒生管理學院英文系主任
- 恒生管理學院英文系教授

現時之社會服務及公職：

- 沙田區議會「傳新沙田」文化推廣委員
- 新域劇團董事局成員
- 7A班戲劇組董事局成員
- 香港藝術發展局評審員
- 台灣佛光大學博士班指導教授

Occupation:

- Dean, School of Humanities and Social Science, Hang Seng Management College
- Programme Director, BA (English), Hang Seng Management College
- Professor, Department of English, Hang Seng Management College

Current Community Services:

- Committee Member, Shatin Arts and Cultural Promotion of Shatin District Council
- Member, Board of Director, Prospect Theatre
- Member, Board of Director, Class 7A Drama Group Limited
- Assessor, Hong Kong Arts Development Council
- Ph.D. Supervisor, Fo Guang University, Taiwan



馬清正 先生
Mr. Ma Ching Cheng

理事
Member

現職：

- 七洲發展有限公司董事總經理
- 七洲投資有限公司董事總經理
- 大生銀行董事

現時之社會服務及公職：

- 尤德爵士紀念基金受託人委員會主席
- 優質教育基金督導委員會委員
- 衛奕信勳爵文物信託受託人委員
- 香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金受託人委員會委員
- 2004-2012年度灣仔區少年警訊名譽會長會名譽會長
- 中國人民政治協商會議四川省委員會委員
- 北京港澳臺僑海外聯誼會理事
- 四川海外聯誼會委員
- 皇仁舊生會中學法團校友董會校董
- 中國農業大學客座教授

Occupation:

- Director & General Manager, Hepacontinental Development Co. Ltd.
- Director & General Manager, Hepacontinental Investment Co. Ltd.
- Director, Tai Sang Bank Limited

Current Community Services:

- Chairman, Board of Trustees of the Sir Edward Youde Memorial Fund
- Member, Quality Education Fund Steering Committee
- Trustee Member, Lord Wilson Heritage Trust
- Trustee Member, Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund
- 2004-12 Honorary President, Junior Police Call Honorary President Council for Wanchai District
- Member, the Chinese People's Political Consultative Conference of Sichuan
- Director, Beijing Overseas Federation of Hong Kong, Macau & Taiwan Compatriots
- Member, Sichuan Chinese Overseas Friendship Association
- School Manager, Queen's College Old Boys' Association Secondary School
- Adjunct Professor, China Agricultural University

藝術總監報告

Artistic Director's Review

祇望 更完美的

Towards a perfect Repertory Theatre

舞台劇作為「消失的藝術」，每當演期過後一瞬即逝，往後唯有不斷被重演，其生命力才延綿不息！回首香港話劇團的英文命名，Repertory Theatre本意為一所設有劇團進駐的劇院，選演駐團的精采劇目之餘，還可不斷輪換重演。換言之，透過重演或重新製作把劇目不斷提昇，最終育成劇團「戲寶」以作承傳。

若以固定劇目作長期或多次輪演的話，最理想的情況是劇院即使不屬劇團所有，也可撥出地方讓駐院劇團安置佈景以作輪換，更重要是可讓劇團自由調配演期，策劃節目。話劇團自1977年成立以後，在早期製作較少和佈景極為簡約的情況下，部份劇目確曾同季輪演，但始終難以真正Repertory的模式運作。後來的所謂「重演」劇目，我們往往要重新炮製，也談不上減省經費。縱觀香港劇壇歷年發展，也見不少好戲礙於場地演期限制難作長線演出，在觀眾需要時間凝聚的大前提下，同業打造香港戲劇品牌之路，困難重重！

自2009年起，話劇團成為「香港大會堂場地伙伴」後，我們亦只能每年一度租用香港文化中心大劇院選演大型製作。香港大會堂劇院作為本土戲劇發源地，也是不少劇場先輩及同輩之「英雄地」，話劇團得此伙伴，引以為榮！設有四百座位的大會堂劇院適合一般舞台劇演出，而且音效極佳，我們遂安排大部份主劇場製作於該院演出，也致力促成「戲寶重溫」，如今季重新演繹由我編劇的《一頁飛鴻》及重演鄭國偉編劇的《最後作孽》等，旨在為本土佳作重注生命力。製作以外，我們曾於大會堂劇院舉辦多次大型戲劇研討會，也經常在低座大堂舉辦戲劇專題展覽，以至定期在高座八樓演奏廳舉辦「讀戲劇場」，向觀眾介紹新劇本或優質的海外劇本，為場地凝聚戲劇觀眾。

從劇團的發展來看，我們當然也想製作能面向更多地區，問題是康文署的劇院各有「場地伙伴」，話劇團欲跨

區選用其他劇院便會遇上極大困難，我們亦只能租用其他非康文署的表演場地作演出。由於香港大會堂劇院只設鏡框式舞台，加上話劇團能夠靈活使用香港文化中心劇場設施的日子早已不再，這不止窒礙了本團發展非鏡框式舞台製作，我們亦經常需要考慮大會堂劇院的規格選擇劇目。劇團需因應舞台硬件而選演劇目，著實本末倒置，加上大會堂每年租用日期有限制，我們即使作為場地伙伴也較難孕育長壽劇目。

紐約百老匯及倫敦西區的音樂劇能夠成為文化標記，當中主要原因之一是每齣音樂劇在英、美等地均有固定劇院可作長期公演，令製作方的龐大投資有所回報。作為華文世界的專業劇團，香港話劇團極欲於華語劇壇推廣音樂劇這門戲劇藝術，那怕每次最多祇演十多場，我們也不計工本炮製百老匯式音樂劇，以至創作屬於本土的音樂劇。我們曾公演的音樂劇《俏紅娘》及本季第三度公演的音樂劇《頂頭鎚》2017 LIVE+，正是以現場樂隊伴奏，務求營造音樂劇該有的現場氣氛。我們更不惜成為開荒牛拓展粵語音樂劇，一切只盼未來在場地配套和演期方面可予以配合。

觀照美國劇壇有「外百老匯」以至「外外百老匯」等推動劇壇創新的重要平台，加上矢志累積場地管理和節目策劃經驗，我們在2008年犧牲了上環市政大廈八樓的大排練室，改建成為「香港話劇團黑盒劇場」，另把六樓的道具製作工房改建為排練室。黑盒劇場的確立，讓我們推出了一系列創作計劃，焙煉更多小劇場作品和實驗性較濃的製作，包括專為新進戲劇工作者提供演出平台的「新戲匠」系列、專為資深編劇而設的「新劇發展計劃」和鼓勵本團全職演員創作等。與此同時，我們歡迎友團和業界人士利用黑盒劇場合辦演出，也讓「香港話劇團附屬學校」使用黑盒作為訓練青年演員的演出平台。六樓排練室除了供團員排戲外，也不時舉行戲劇工作坊和講座，絕對物盡其用！

陳敢權
Anthony Chan



話劇團更在黑盒劇場舉辦國際性的劇藝交流活動。我們自2014年舉辦了首屆「國際黑盒劇場節」後，今季再度舉辦這項劇壇盛事，演出劇目包括荷蘭阿姆斯特丹劇團製作的《人聲》、台灣莫比斯圓環創作公社製作的《九面芙烈達》、日本劇團B級遊擊隊製作的《朝顏》、韓國Creative VaQi製作的《之前之後》，聯同香港Performer Studio製作的《鄭和的後代》，為劇場發燒友帶來「全球化」的精采劇作。為了加強與西九文化區的連繫，我們也跟西九管理局合辦了一系列講座及工作坊。基於兩屆劇場節的成功經驗，西九文化區已主動跟話劇團合作，於2018年合辦第三屆「國際黑盒劇場節」。我們也利用黑盒作為推動華文戲劇發展的配套，以今季為例，話劇團成為了「第十屆華文戲劇節」贊助/支持單位。

除了著緊話劇團的創作和製作水平，我也非常關注戲劇教育發展，更希望外展及教育團隊，可與我們於同一屋簷下共事。可是話劇團雖向當局多番爭取，上環市政大廈也沒有額外空間可讓我們長期租用作戲劇教育活動。散租其他教室舉辦戲劇課程，對課程的延續性始終有一定的影響。我們現在長期租用上環趙氏大廈開舉辦多項課程，仍有地方不敷應用。在商廈租金高企的大環境下，我們唯有開拓其他空間舉辦戲劇教育活動。以2015/16劇季為例，話劇團首度與西九管理局合辦了一項名為「自由約」的免費戶外親子節目，讓家長和孩子在文化區的公共空間一起欣賞參與式故事劇場《小郊子「鹿」險之旅》，可說是一次讓大眾受惠的好嘗試！長遠而言，我們仍需力爭為「香港話劇團附屬戲劇學校」找到一所固定校舍，匯聚戲劇教育力量。

為了拓展境外觀眾，我們矢志把優秀的舞台劇帶到內地和海外巡演，讓經典重生！鄭國偉成名作《最後晚餐》，今季在內地迎來百場巡演的歷史性佳績！其延續篇《最

後作孽》也於天津大劇院和北京國家大劇院演出。潘惠森編劇的《親愛的，胡雪巖》成了「第十八屆中國上海國際藝術節」和「愛丁堡前沿劇展」等參演劇目，邱廷輝的《孤男毒女》(ALONE) 則於廣州大劇院上演。經多年努力，內地觀眾已接受香港話劇團以廣東話演出，甚至欣喜可以「原汁原味」感受粵語舞台劇的魅力。換個角度來看，作為香港人的劇團，我們一直略盡綿力，捍衛廣東話和嶺南文化。

話得說回頭，我今年親訪了National Theatre和Young Vic等英國大小劇團，見證這些劇團除有一系列「自主性極強」、足以同時上演大型主流劇目和實驗製作的演出場地外，更有多個可供外界租用的工作間及排練室、製造佈景服裝道具的工場、儲存室、資料館、紀念品部、咖啡茶座餐廳，以至各類專供戲劇活動的公共空間。我最難忘是National Theatre竟另設一所樓高六層、專為發展全新劇目的大樓！就硬件建設，香港話劇團真的望塵莫及，現唯有寄望在製作水平上力攀看齊！

再回望香港業界境況，不少友團須於工廠大廈艱苦經營，製作上更遇上種種客觀條件限制。祇望蹉跎歲月的西九文化區盡快落成，讓劇場人得享更多表演空間，壯大劇壇發展。也撫心自問，一天沒有可供自主經營的演出基地，香港話劇團也難以成為名副其實的Repertory Theatre。

Stage works are ephemeral: as soon as a production run is over, a theatre piece disappears into thin air. Only with regular revivals can a work sustain its life! The term “Repertory Theatre”—which is part of our company’s name—originally describes a theatre in which a resident company presents works from a specific repertory, usually in alternation or rotation. In other words, through revivals or new productions, the works continue to improve, eventually reaching the status of “iconic masterpiece” that defines its own heritage.

When a production becomes standard repertory enjoying a long run or presented in rotation with other works, even if the venue does not belong to the company, at least there should be space apportioned to store the sets, allowing the acting company the freedom and flexibility to plan programming in advance. Soon after the founding of the Hong Kong Repertory Theatre (1977), when the company presented only a few productions per season and used minimal sets, productions could rotate within a season. In practice, however, this arrangement never qualified as true repertory. Later on, when productions were revived, not only were we unable to save on material costs, it was as if we started from scratch each time. As I glance at the development of the Hong Kong theatre scene, I noticed multiple cases of great productions whose runs couldn’t be extended because of venue limitations. Because it takes time for any production to build an audience, these are just some of many obstacles impeding Hong Kong theatre from establishing its rightful imprint!

HKREP became a Venue Partner at the Hong Kong City Hall in 2009. At the same time, we were able to secure one booking per season for a large-scale production at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre. The Hong Kong City Hall is the birthplace of local theatre, it is also the place where many of our professional forebears and contemporaries became established. We are honoured that HKREP is a partner in this revered site! The Hong Kong City Hall Theatre, with a seating capacity of 400, is a fine venue with superb acoustics. It is where we programme most of our Main Stage productions and strive to introduce revivals in the hopes of creating “iconic masterpieces” such as my *Footprints in the Snow* and Matthew Cheng’s *The Sin Family*. Our express hope is that revivals of fine local works inject into them a new life. Apart from productions, HKREP also organises large-scale theatre forums at the Hong Kong City Hall Theatre as well as hosting exhibitions in the lobby of the Low Block. We also programme a Reader’s Theatre series at the Recital Hall in the High Block, introducing new scripts as well as fine overseas scripts, consolidating the venue as a “go-to place” for theatregoers.

As HKREP continues to grow, we are naturally keen to expand our productions to other districts in Hong Kong, but each venue administered by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) has already been paired with designated venue partners. Thus, it is difficult to venture out to other communities. We can only resort to renting performance spaces other than LCSD venues. Since the Hong Kong City Hall Theatre has a proscenium stage, and HKREP no longer enjoys the opportunities of utilising the Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre’s stage facilities, we are forced to rule out productions not designed for a proscenium stage—or any repertory beyond the dimensions of the Hong Kong City Hall Theatre. Confining a theatre production to limitations in stage hardware it is like putting the cart before the horse. In addition, despite being a venue partner, we still need to face restrictions as to the periods we can rent the Hong Kong City Hall Theatre. It is hard to develop any productions that can enjoy a long run.

Musicals produced in New York’s Broadway and London’s West End are cultural benchmarks indigenous to their environment: they enjoy long runs in American and British theatres where producers can recoup their large investments. As a professional theatre company in the Chinese-speaking world, HKREP has a strong desire to promote musical theatre in our region. Despite productions only having a dozen performances, we still throw ourselves and our resources in Broadway-style productions and developing original musicals. *Hello, Dolly!* and the second re-run of our original musical *Field of Dreams* both featured a live musical ensemble befitting professional music theatre. We were also pioneers in developing Cantonese musicals. We can only hope that in future, our needs for venues and production runs will be met.

In America, Off-Broadway and Off-Off-Broadway are important platforms promoting theatrical innovation and creativity. With the aim of gaining experience in venue management and programme planning, we “gave up” our 8th floor rehearsal room at the Sheung Wan Civic Centre, renaming it “HKRep Black Box Theatre”. The 6th floor Scenery Workshop was transformed into a smaller rehearsal space. The establishment of the Black Box Theatre enabled us to institute a series of creative projects, fostering more works for small theatres as well as experimental productions, including the “New-Wrighting Series” —a platform for the new generation of theatre practitioners—and the Script Development Scheme specially devised for veteran playwrights and to encourage HKREP actors in their own creative work. At the same time, we open the Black Box Theatre doors to partners and professional groups. The space is also available to students of the HKREP Affiliated School for their performances. And the 6th floor space isn’t just a

rehearsal space: we also host workshops and talks there, maximising its use!

The Black Box Theatre is also a hotbed for our international exchange. In 2014, HKREP inaugurated its International Black Box Festival, with its second edition two years later. Among the programmes featured in 2016 were the Toneelgroep Amsterdam's *La voix humaine* (The Netherlands), Möbius Strip Theatre's *the 9 fridas* (Taiwan), BKYUYUGEKITA Theatre Company's *Asagao* (Japan) and Creative VaQi's *Before After* (South Korea), as well as our own Performer Studio's *Descendants of the Eunuch Admiral*, bringing to theatre aficionados exciting productions from around the globe. Strengthen our ties with the West Kowloon, we collaborated in organising a series of talks and workshops. Based on the success of our two Black Box Festivals, the West Kowloon has actively sought to collaborate with us in the third International Black Box Festival in 2018. We also utilised the Black Box and the Hong Kong City Hall Theatre as venues to promote the advancement of Chinese-language theatre. For this season, HKREP was a sponsor and supporting organisation for the 10th Chinese Drama Festival.

Apart from raising HKREP's creative and production standards, I also focus attention on developing theatre education. It is my express hope that our outreach and education team can work under the same roof with the rest of the company. However, despite repeated requests to the authority, no additional space is available to us on a long-term basis in the Sheung Wan Civic Centre. Renting short-term from other venues for our educational courses is a detriment to sustained growth. We currently rent space in the Chao's Building in Sheung Wan, but even so, we are constantly outgrowing our space. Restricted by high rents in commercial buildings, we resort to using other locations to host theatre education activities. For example, for the 2015/16 season, we co-presented with the West Kowloon Cultural District Authority a free outdoor family-fun event, "Freespace Happening", putting on a Cantonese participatory story theatre entitled *Filial Piety in Action*, which proved to be a great tryout that benefit the broader public! In the long run, we must find a permanent home for the HKREP Affiliated Theatre School, to harness the power of theatre education.

In order to expand our audiences outside Hong Kong, we are determined to bring our fine productions to China and abroad, so that our classics have a chance to find a new life on other shores! Matthew Cheng's *The Last Supper* has set the record, with its 100th performance in China this season! Cheng's sequel, *The Sin Family*, was presented at the Tianjin Grand Theatre and Beijing's National Centre for the Performing Arts. Paul Poon's *Hu Xueyan, my Dear* appeared at the 18th China Shanghai International Arts Festival and Edinburgh Fringe Showcase. Yau Ting Fai's *ALONE* graced the stage at the Guangzhou Opera House. After many years of devoted effort, mainland Chinese audiences are now embracing HKREP productions to the point of enjoying the "authentic" appeal of Cantonese spoken dramas. As a theatre company belonging to Hong Kong people, we continue to dedicate ourselves to uphold the Cantonese dialect and culture of Southern China.

To return to an earlier topic: I visited many companies large and small in the United Kingdom this year, including the National Theatre and the Young Vic. I saw firsthand how these companies can run large-scale productions concurrently with experimental works, enjoy strong autonomy in managing their performance venues, even renting out studio and rehearsal spaces to other companies. They also have space to set up workshops building sets, costumes and props, storage rooms, archives, souvenir shops, cafés and restaurants, as well as public spaces designated for theatre activities. Most memorable was the six-storey building belonging to the National Theatre erected expressly for developing new works! HKREP is far behind with such construction and hardware. We can only hope to elevate our production standards to match our peers abroad!

As I cast a glance at our local theatre industry, many of our fellow practitioners are operating under difficult circumstances in factory buildings, their productions facing restrictive conditions totally beyond their control. I look forward to the long-delayed West Kowloon Cultural District coming into existence, so theatre practitioners can access more performance space, thus strengthening the entire theatre scene. I also dream of the day when we can operate our own performance base, so that the Hong Kong Repertory Theatre will really become a Repertory Theatre.

行政總監周年工作報告

Executive Director's Year End Review

香港話劇團第39個劇季既是劇團公司化後第16年營運，也是我們與香港大會堂結盟為場地伙伴的8周年。

理事換屆

理事會於2016年9月28日換屆的，推選蒙德揚博士出任第16屆主席，易志明議員及蕭楚基先生為副主席。劇團為了加強業務發展及財政開源力量，新一屆理事會把剛卸任的胡偉民博士、卓歐靜美女士、張心瑜女士及程婉雯小姐四位人士增選入市務及發展委員會。我們期待理事會的人事更替，為劇團帶來新的社會連繫和更多的資源渠道。

節目製作

藝術總監陳啟權設計了「流動的盛宴」劇季，全年總共製作了15齣主劇場及黑盒作品，165場演出吸引5萬多觀眾，平均入座率為86%。話劇團在業界票房普遍低迷下保持理想成績，是基於我們對主辦製作有嚴謹要求和質量保證，「國際黑盒劇場節2016」安排的戲碼具有相當份量，「新戲匠」系列製作的認受性不斷提高，連同合辦的「第十屆華文戲劇節」劇目亦具相當吸力。

陳啟權的另一部音樂劇作品現場樂隊伴奏版《頂頭鎚》2017 LIVE+，先後於2017年1月及4月假香港文化中心公演及北京天橋藝術中心首演。該作品備受內地媒體廣泛報導和高度評價，其好評壓倒同期兩齣在北京上演的內地原創音樂劇。助理藝術總監馮蔚衡季內集中力量炮製「國際黑盒劇場節2016」，邀請來自荷蘭、台灣、日本、韓國及本地五個劇團來港交流演出，為劇壇發展帶來新衝擊和啟發。

獎項殊榮

藝術總監親自重新炮製的《一頁飛鴻》，於2016年4月作「第十屆華文戲劇節」揭幕演出。這齣揉合話劇與粵劇元素的作品一致獲兩岸四地評審團讚賞，獲頒「華文戲劇優秀劇目大獎」，團員辛偉強榮獲「優秀表演獎（男）」。

主劇場新製作《親愛的，胡雪巖》榮奪「第二十六屆香港舞台劇獎」的「最佳整體演出」、「最佳男主角（悲劇/正劇）」、「最佳燈光設計」及「最佳配樂」四大獎項外，在同屆舞台劇獎中，《親愛的，胡雪巖》與年輕編劇鄧世昌的《三子》並列為「年度優秀製作」；李鎮洲亦憑《三子》獲「最佳導演」榮譽，團員王維則憑音樂劇《太平山之疫》獲「最佳男配角（悲劇/正劇）」，在「2017上海·壹戲劇大賞」，《親愛的，胡雪巖》被提名為「年度大戲」，潘惠森及司徒慧焯分別被評為「年度最佳編劇」及「年度最佳導演」；團員劉守正亦憑《最後晚餐》獲提名「年度最佳男演員」。由此可見本團製作已突破地域界限，贏得境內外業界認同。

旨在培育新進藝術家的「新戲匠」演出系列計劃已發展成一個品牌，製作成績亦得到觀眾肯定。第二輪計劃最後兩個製作《慾望號雞批》（劉穎編劇）及《好人義》（鄭迪琪編劇），題材貼近社會之餘，演出更獲極大迴響！《慾望號雞批》在「第九屆香港小劇場獎」榮獲「最佳劇本」提名；團員吳家良亦憑《好人義》演出，獲「優秀男演員」提名。

巡演交流

本年度出訪演出共六次，包括《親愛的，胡雪巖》參加「第十八屆上海國際藝術節」，小劇場經典《最後晚餐》遠赴高雄參加「第七屆春天藝術節」。《最後晚餐》及《最後晚餐》，更連環式作天津和北京巡演，原名為ALONE的《孤男毒女》也在廣州巡演。戲劇教育方面，我們的少年團首次參加日本「富山市兒童表演藝術節」；本團亦應澳門教青局邀請，聯合當地劇團戲劇農莊，連續第十一年參與「學生藝術教育普及計劃」，介紹和示範演出古希臘悲劇、意大利即興喜劇和本土原創音樂劇。另外，為配合香港特別行政區成立20周年慶祝活動，話劇團於2017年4月把《頂頭鎚》帶到北京。

外展教育

本團主辦外展演出及教育活動共1,980場/節，受惠人數達83,386人次，課程及外展活動收入更高於去年。

我們在年中繼續舉辦兒童、青少年及成人各級的劇場藝術培訓課程，接受學校邀請設計戲劇課程，以配合學生的學習需要。話劇團亦為辦學機構舉辦戲劇教育課程，藉此推廣戲劇作為學習工具的優點，我們與香港公開大學李嘉誠專業進修學院合辦的「舞台表演專業證書課程」已進入第五年。

話劇團亦致力與公私營機構合辦戲劇活動，包括接受孫中山紀念館委約製作的歷史互動劇場《孫文兵法》中學巡演，以及首次獲華人永遠墳場管理委員會贊助與離島區各界協會合辦「生死教育計劃《活著真好！》」小學巡演。獲香港鐵路有限公司贊助本團外展製作《鐵路安全的達人》及《鐵路戀曲》的幼稚園、小學、中學及特殊學校巡演，《退化廚神》亦獲高錕慈善基金繼續贊助到校巡迴演出。

另一個重點項目，是本團再度獲得恒生銀行贊助，第二年製作「恒生青少年舞台」原創音樂劇《時光倒流香港地》。這是一個訓練中小學生演出音樂劇的藝術項目，亦成功為劇團帶來額外三年的恒生銀行贊助合約。



後排由左至右：丁思文、朱文忠、歐楚筠、陸潤棠、陳卓智、馬清正、卓善章、鍾瑞明
前排由左至右：卓歐靜美、張心瑜、蒙德揚、胡偉民、易志明、蕭楚基、程婉雯

此外，本團積極發展博物館教育劇場，於博物館場地推廣應用戲劇的好處。本年度，我們再獲香港文化博物館邀請為大型展覽「宮囍：清帝大婚慶典」製作語音導賞，以廣播劇形式表達展品資料。

戲劇文學

本年度出版的戲劇叢書為《最後作孽》劇本。一年四次出版的免費雜誌《劇誌》，內容涵蓋藝術人員訪談、劇場人和學者的專題文章、戲劇評論和國際劇場動態。本團與國際演藝評論家協會〈香港分會〉亦合辦了第四期「新戲匠系列——劇評培訓計劃」。作為「香港大會堂場地伙伴」，我們今年在大會堂高座演奏廳進行八次「讀戲劇場」，除演讀包括「新戲匠」系列的入選劇目，也為市民介紹優質的海外劇本。觀眾有機會在演讀後與戲作者或製作團隊就劇本交換意見，其互動性備受觀眾歡迎！

資源拓展

為鼓勵藝團爭取商界對文化藝術的支持贊助，擴闊財政來源，從而推動持續成長和健康發展，特區政府今年度推行「藝術發展配對資助試驗計劃」。本團為配合政府的新措施，積極尋找企業贊助以充實「發展及戲劇教育基金」，結果取得節目贊助及個人捐款收入531萬，遠超去年的313萬，再度刷新贊助收入金額的紀錄，成績令人鼓舞。

憑着本團的品牌和製作信譽，我們欣慰得到多個具社會責任及有心推動藝術文化的商號長期贊助，例如已連續八年贊助的信興集團、連續七年贊助的恒生銀行和周生生集

團，以及連續六年贊助的香港鐵路有限公司。恒生銀行更慷慨地與本團達成三年的贊助協議，繼續支持「恒生青少年舞台」社區戲劇項目至2019/20年度，總贊助額打破劇團紀錄。

財務總結

政府本年度恆常資助維持上一年度的3,707萬元水平，連同由「具競爭元素的資助試驗計劃」推行的第二輪「新戲匠」系列演出計劃入賬100萬元，「演藝行政人員培訓計劃」資助27萬元，政府資助總額為3,834萬元，加上劇場票房、戲劇課程、外展活動、捐款及贊助等收入，合共總收入5,946萬元，而本年度的員工薪酬、製作、市務及推廣及其他營運等總開支為6,246萬元。

全年為業界提供446次就業機會，包括團外的創作人員，特約演員、特約教師及特約後台人員等，足見本團為推動戲劇行業的發展貢獻不少力量。

鑑於公帑資助不會有大幅增加，劇團業務向前持續發展，我們有需要積極向社會尋找項目合作者，開拓更多贊助和更大的市場。劇團內部也需要更有效地控制成本效益。開源節流將會是我們往後的營運與管理的方針，希望全團上下努力和共勉。

陳健彬

HKREP launched its 39th professional season this year, also marking sixteen years since it was incorporated as a private company and eight years into our Venue Partnership Scheme with the Hong Kong City Hall. My report concentrates on the following areas as we review the Company's work in the past season:

Change in Council Membership

On 28 September 2016 Dr. David Mong was elected as Chairman of the 16th Council, with Hon. Frankie Yick and Mr. Siu Chor Kee as Vice-Chairmen and Mr. Paul Chan as Treasurer. To strengthen our business development and financial resources, the Council admitted the 4 retired members namely Dr. Wai-man Woo, Mrs. Corona Cheuk, Ms. Fiona Cheung and Miss Angela Ching into the Marketing and Development Committee. With the change in Council membership, we look forward to establishing new ties with the community and connecting with more resources from different levels of society.

Programmes and Productions

Artistic Director Anthony Chan coined our 2016/17 season "A Moveable Feast", in which we presented 15 Main Stage and Black Box productions totalling 165 performances reaching an aggregate of more than 50,000 audience members, with an average attendance rate of 86%. In light of a general downturn in theatre box offices citywide, HKREP maintained a satisfactory record because of our high professional standards. In addition, our International Black Box Festival 2016 featured substantial works of international repute, our "New-Wrighting Series" has grown in stature during the past seasons, and the 10th Chinese Drama Festival, which we co-presented, offered many attractive programmes.

Field of Dreams - A Musical accompanied by a pit band, another musical work by Anthony Chan, was revived in January 2016 and then premiered in Beijing's Tianqiao Performing Arts Center. The production received critical acclaim, attracting much media coverage. In fact, the praise heaped on *Field of Dreams* exceeded two other mainland Chinese original musicals running in the capital at the same time. Assistant Artistic Director Fung Wai Hang, who helmed the International Black Box Festival 2016 this season, invited companies from the Netherlands, Taiwan, Japan, South Korea and Hong Kong to gather for exchange and performances, injecting a new boost of energy and inspiration to the local theatre scene.

Awards and Accolades

A revised version of Artistic Director's own creation, *Footprints in the Snow*, opened the 10th Chinese Drama Festival in April 2016. This work, fusing spoken drama with Cantonese opera elements, was highly praised by the jury made up of experts from China, Hong Kong, Macau and Taiwan. *Footprints in the Snow* won the award for Outstanding Play at the Chinese Drama Festival and Chris Sun won the top award for male actor.

At the 26th Hong Kong Drama Awards, our Main Stage production of *Hu Xueyan, my Dear* won Best Overall Performance, Best Actor (Tragedy/Drama), Best Lighting Design and Best Music. On the same occasion, *Hu Xueyan, my Dear* and Tang Sai Cheong's *Three Brothers* were selected among "Excellent Productions of the Year." Lee Chun Chow also won as Best Director for his work in *Three Brothers*, while Wang Wei won Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) for his performance in *1894 Hong Kong Plague - a Musical*. At the 2017 Shanghai One Drama Awards, *Hu Xueyan, my Dear* was nominated as Best Production of the Year while Paul Poon and Roy Szeto won in the Best Playwright and Best Director categories respectively; Lau Shau Ching was also nominated as Best Actor for his performance in *The Last Supper*. All of the above attest to HKREP having broken through geographical barriers on the artistic front, gaining accolades from theatre professionals within and outside Hong Kong.

Our "New-Wrighting Series", aimed at nurturing a new generation of artists, has already come of age and gained a sure following. Of the second round of plays in the series, the last two installments—*Roads to Chicken Pie* (Lau Wing) and *An Unjust Good Fellow* (Callas Cheang)—not only addressed all-too-relevant social issues, but both productions generated great resonance! *Road to Chicken Pie* was nominated for the 9th Hong Kong Theatre Libre for Best Play; Ng Ka Leung was nominated as Best Actor for his performance in *An Unjust Good Fellow*.

Touring and Cultural Exchange

HKREP toured six times this season, including *Hu Xueyan, my Dear* participating in the 18th Shanghai International Arts Festival and the studio theatre classic *The Last Supper* presented at the Kaohsiung Spring Arts Festival. *The Last Supper* and *The Sin Family* actually toured in rotation in Tianjin and Beijing, while *ALONE* travelled to Guangzhou. In addition, our Youth Troupe—a shining symbol of the HKREP's education programmes—travelled to Toyoma, Japan, to participate in the World Festival of Children's Performing Arts. We also received our 11th annual invitation in a row, from the Macau Education and Youth Affairs Bureau's Plan for the Generalization of Arts Education for Students (in collaboration with Macau's own Theatre Farmers), where we introduced such topics as ancient Greek tragedy, Italian *commedia dell'arte* and original local musical theatre, conducting demonstration workshops with the students. In April 2017, HKREP staged *Field of Dreams - A Musical* in Beijing which was part of the series of events to celebrate the 20th anniversary of the HKSAR.

Outreach and Education

During this season, HKREP organised a total of 1,980 sessions of outreach performances and educational activities involving 83,386 participants. Compared with last year, we achieved a slight increase in income from drama courses and outreach activities.

The Outreach and Education Department held Drama Courses for children, youth and adults at multiple levels. We also accepted invitations from schools to devise drama courses tailor-made for their students. In addition, HKREP designed comprehensive theatre education courses for educational institutions, using that channel to promote theatre education as a teaching tool. This season marks the fifth year of HKREP's collaboration with the Open University of Hong Kong's Li Ka Shing Institute of Professional and Continuing Education in the accredited Professional Certificate in Drama Education course.

Our collaborative efforts with public and private institutions co-presenting theatre activities include a commission from the Dr. Sun Yat-sen Museum to create an interactive historical theatre, *The Art of War of Dr. Sun*, which we toured in secondary schools. For the first time, we also received funding from The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries and co-organized with Hong Kong Islands District Association to create a primary school tour entitled *Good to be Alive!*

The MTR Corporation also sponsored our outreach programmes *Master of Railway Safety* and *A Train's Love Story* for kindergartens, primary and secondary schools as well as special touring. "Brain Health Education Programme—2nd Series 2016/17" for the Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease also toured in schools.

Another highlight of our outreach and education this season was receiving sponsorship from the Hang Seng Bank for a second year in producing the Hang Seng Call for Young Talent in Theatre, the musical *Our Time, Our Hong Kong*. A project designed to train primary and secondary school students in performing musical theatre, its success also helped secure an additional three years of sponsorship from the Hang Seng Bank.

In addition, we have been proactive in developing museum education theatre, promoting the advantages of using museum space for theatre. This season we were invited again by the Hong Kong Heritage Museum to record an audio guide for its large-scale exhibition "Ceremony and Celebration—The Grand Weddings of the Qing Emperors," which we cast in the format of a broadcast play.

Theatre Literature

This season, we released *The Sin Family* for the HKREP series of published plays. Our *Repazine*, published four times a year, includes such content as interviews with artists and theatre practitioners, articles by theatre professionals and scholars, reviews and reports on the international theatre scene. Our company collaborated with the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) in hosting the 4th "New-Wrighting Series—Budding Critics Training Scheme". As a Venue Partner of the Hong Kong City Hall, we host a Reader's Theatre series at the Recital Hall in the High Block eight times a year. Apart from scripts from the "New-Wrighting Series", we also introduce fine scripts from abroad to our public. After each reading, our audience can discuss the script with the playwright or creative team, a meaningful interaction that has been embraced by everyone!

Tapping Our Resources

To encourage performing arts organisations in seeking corporate sponsorship, thus expanding financial resources and ensuring healthy development, the HKSAR Government instituted an Art Development Matching Grants Pilot Scheme this season. Our company proactively sought corporations to contribute to our Development and Drama Education Fund, resulting in amount of \$5.31 million in programme sponsorship and individual donations, far exceeding our record of \$3.13 million last year.

Because of our branding and reputation for fine productions, we are grateful that a number of corporations with social commitment and dedication to promoting the arts are our long-term supporters. They include the Shun Hing Group that has supported us (for eight consecutive years), Hang Seng Bank and Chow Sang Sang (for seven consecutive years) and the MTR Corporation (for six consecutive years). The Hang Seng Bank has also been generous in agreeing to sponsor “Hang Seng Call for Young Talent in Theatre” for an additional three years (until the 2019/20 season). Our total sponsorship income is at a record high.

Financial Summary

For this season, government recurrent subvention has remained at the same level as the previous season: \$37.07 million. Along with the Contestable Funding Pilot Scheme, for which an amount of \$1.00 million was booked for the second round of the “New-Wrighting Series”, and the Arts Administrator Trainee Scheme funding of \$0.27million, government funding totalled \$38.34 million. Adding our box office receipts and income from drama courses, outreach activities, donations and sponsorship, our company total income was \$59.46 million, yet this season’s total expenditures including personal emoluments, production costs, marketing and promotion expenses and other operating expenses was \$62.46 million.

The company provided a total of 446 employment opportunities for the industry this year, among them creative artists, freelance actors, tutors and supplemental backstage crew.

In light that future government funding will not increase in any significant scale, and in order for HKREP to continue to grow, we must search for collaborators and partners in Hong Kong, increased sponsorship and a bigger market. Our company will need to put more emphasis on cost effectiveness. Boarding source of income and economise of expenditures will be our company policy from now on. I hope our entire company will continue to encourage each other.

Chan Kin Bun



季內製作及活動一覽

Summary of
Productions
and Activities

主劇場 / 黑盒劇場製作 Main Stage / Black Box Productions

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
主劇場製作 Main Stage Productions			
2-13/4/2016 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre 第十屆華文戲劇節開幕節目 Opening programme of the 10th Chinese Drama Festival	《一頁飛鴻》 <i>Footprints in the Snow</i> 13 [連2場恒生銀行贊助場(1場學生專場及1場社區專場) Including 2 performances sponsored by Hang Seng Bank (1 student performance and 1 community performance)]	陳啟權 Anthony Chan	4,895 (5,613 / 87%)
15-17/4/2016 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre 2016國際黑盒劇場節開幕節目 Opening programme of International Black Box Festival 2016	《人聲》 <i>La voix humaine</i> 3 阿姆斯特丹劇團(荷蘭)製作及演出 Produced and performed by Toneelgroep Amsterdam (The Netherlands)	肖恩·谷克多(法國) / 伊沃·凡·賀夫 Jean Cocteau (France) / Ivo van Hove	1,257 (1,257 / 100%)
28/5-12/6/2016 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《誰家老婆上錯床》 <i>Whose Wife is It Anyway?</i> 16	雷·庫尼(英國) / 楊世彭 Ray Cooney (U.K.) / Daniel Yang	7,129 (7,316 / 97%)
22/7-1/8/2016 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《最後作孽》(重演) <i>The Sin Family</i> (Re-run) 13 [連1場保良局贊助慈善場 Including 1 charity performance for Po Leung Kuk]	鄭國偉 / 馮蔚衡 Matthew Cheng / Fung Wai Hang	4,998 (5,871 / 85%)
6-14/8/2016 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《三子》 <i>Three Brothers</i> 10	鄧世昌 / 李鎮洲 Tang Sai Cheong / Lee Chun Chow	3,971 (4,550 / 87%)
8-30/10/2016 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《親愛的·胡雪巖》 <i>Hu Xueyan, my Dear</i> 20 [連2場公開預演場及2場信興集團贊助場 (1場學生專場及1場專場) Including 2 public previews and 2 performances sponsored by Shun Hing Group (1 student performance and 1 exclusive performance)]	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	8,785 (9,046 / 97%)
7-15/1/2017 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《頂頭銼》2017 LIVE+ <i>Field of Dreams - A Musical</i> 8 [連1場明愛之友贊助慈善場 Including 1 charity performance for Friends of Caritas]	陳啟權 Anthony Chan	7,047 (10,398 / 68%)
4-19/3/2017 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《回歸》 <i>The Homecoming</i> 18 [連2場公開預演場及2場學生場 Including 2 public previews and 2 student performances]	哈洛·品特(英國) / 薛卓朗 Harold Pinter (U.K.) / Ceri Sherlock	4,803 (6,902 / 70%)
小計 Sub-total :	101 [連4場公開預演場、2場學生場及6場贊助場(2場學生專場、1場社區專場、2場慈善場及1場專場) Including 4 public previews, 2 student performances and 6 performances for Sponsors (2 student performances, 1 community performance, 2 charity performances and 1 exclusive performance)]		42,885 (50,953 / 84%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
黑盒劇場製作 Black Box Productions			
14-26/6/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《嗚啦啦啦啦你的歌》 <i>Sing your Life a Musical</i> 16 [連1場學生場 Including 1 student performance]	林澤群 Pichead Amornsomboon	1,893 (1,902 / 100%)
2016國際黑盒劇場節 International Black Box Festival 2016			
14-23/10/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《鄭和的後代》 <i>Descendants of the Eunuch Admiral</i> 香港 Hong Kong - Performer Studio 10 [連1場學生預演場 Including 1 student preview]	郭寶崑 (新加坡) / 黃龍斌 Kuo Pao Kun (Singapore) / Tony Wong	1,030 (1,107 / 93%)
27-30/10/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《九面美烈達》 <i>the 9 fridas</i> 台灣 - 莫比斯圓環創作公社 Taiwan - Möbius Strip Theatre 5	凱特·奧萊莉 (英國) / 菲利浦·薩里利(英國) Kaite O'Reilly (U.K.) / Phillip Zarrilli (U.K.)	652 (652 / 100%)
3-6/11/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《朝顏》 <i>Asagao</i> 日本 - 劇団B級遊撃隊 Japan - BKYUYUGEKITAI Theatre Company 5	佃 典彦 / 神谷尚吾 Tsukuda Norihiko / Kamiya Shogo	652 (652 / 100%)
17-20/11/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《之前之後》 <i>Before After</i> 南韓 South Korea - Creative VaQi 5	集體創作 / 李敬誠 Collective devised work / Lee Kyung Sung	652 (652 / 100%)
「新戲匠」系列 New-Wrighting Series			
14-23/1/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《慾望號雞批》 <i>Roads to Chicken Pie</i> 11 [連1場學生場 Including 1 student performance]	劉穎 / 鄧灝威 Lau Wing / Sam Tang	1,280 (1,320 / 97%)
11-20/3/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《好人不義》 <i>An Unjust Good Fellow</i> 12 [連1場學生預演場及1場學生場 Including 1 student preview and 1 student performance]	鄭迪琪 / 陳焯威 Callas Cheang / Octavian Chan	1,355 (1,360 / 100%)
小計 Sub-total :		64 [連2場學生預演場及3場學生場 Including 2 student previews and 3 student performances]	7,514 (7,645 / 98%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
合辦節目 Co-Presentation Programmes			
第十屆華文戲劇節 The 10th Chinese Drama Festival			
1-3/4/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《請你安靜點·好嗎?》 <i>Will You Please Be Quiet, Please?</i> 4 一張紙劇場 Piece by Piece	瑞蒙·卡佛 (美國) / 陳煒雄 Raymond Carver (U.S.) / Chan Wai Hung	478 (478 / 100%)
8-11/4/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《完蛋的BUG》 <i>A Doomed Bug</i> 4 曉角話劇研進社(澳門) Hui Kok Drama Association (Macau)	李宇樑 / 莫家豪 Lei I Leong / Mok Ka Hou	394 (480 / 82%)
15-24/4/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Gweilo</i> 12 一條褲製作 Pants Theatre Production [連2場學生場 Including 2 student performance]	胡海輝及 孫麥凱 / 胡海輝 Wu Hoi Fai and Micah Sandt / Wu Hoi Fai	1,202 (1,452 / 83%)
12-15/5/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《沙膽大娘和她的兒女》(重演) <i>Mother Courage and her Children (Re-run)</i> 6 第四線劇社 horizonte	貝托爾特·布萊希特 / 盧偉力 Bertolt Brecht / Lo Wai Luk	698 (740 / 94%)
30/6-10/7/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《被消失的人》 <i>Where is my Batman?</i> 10 Love Production	郭翠怡 / 王耀祖及郭翠怡 Tree Kwok / Joe Wong and Tree Kwok	1,007 (1,197 / 84%)
12-14/8/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《畫畫》 <i>Start From a Dot</i> 6 香港五感幼兒劇場 Hong Kong Five Senses Experimental Education Theatre	黃育德 Wong Yuk Tak	612 (633 / 97%)
7-9/10/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《斗和靜兒》 <i>Two</i> 5 演戲家族及進劇場 Actors' Family and Theatre du Pif	盧卓安 / 陳麗珠 Lo Cheuk On / Bonni Chan	441 (520 / 85%)
10-13/11/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box 2016國際黑盒劇場節參節節目 Entry for International Black Box Festival 2016	《白房間》 <i>White Room</i> 5 土方巽舞蹈研究場 White Room Research Collective	和栗由紀夫 Waguri Yukio	396 (550 / 72%)
5-12/2/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	音樂劇裡的臥虎與藏龍展演 《下一轉》 <i>What's Next</i> 7 演戲家族 Actors' Family	集體創作 / 朱栢謙 Collective devised work / Chu Pak Him	692 (840 / 82%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
16-19/2/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>The Crucible</i> 6 Aurora Theatre	Arthur Miller (U.S.) / Nicole Garbellini	695 (715 / 97%)
小計 Sub-total :	65 [連2場學生場 Including 2 student performances]		6,615 (7,605 / 87%)
總計 Total :	230 [連2場學生預演場、4場公開預演場、7場 學生場及6場贊助場(2場 學生專場、1場 社區專場、2場慈善場及1場專場 Including 2 student previews, 4 public previews, 7 student performances and 6 performances for Sponsors (2 student performances, 1 community performance, 2 charity performances and 1 exclusive performance)]		57,014 (66,203 / 86%)

社區外展及教育活動 *Community Outreach and Educational Activities*

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks	
教育劇場 [巡迴劇目 (推出戲劇學習、德育/公民教育主題的短劇)] Educational Theatre				
1/4/2016-31/3/2017 「腦伴同行教育計劃」系列二 中學巡迴演出《退化廚神》 Interactive Drama Brain Health Education Programme - 2nd Series	70	21,593	高錕慈善基金委約製作 Commissioned by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited	
1/4-30/11/2016 生涯規劃劇場《建造情深》 Let's Build You Future	11	3,060	香港建造商會青年會委約製作 Commissioned by HKCA Young Members Society	
6/4/2016-31/3/2017 中學巡迴演出《鐵路戀曲》 A Train's Love Story School tour for Secondary Schools	43	10,230		
《鐵路安全的達人》 Master of Railway Safety	5/4/2016-31/3/2017 小學及特殊學校巡迴演出 School tour for Primary Schools and Special Schools	37	8,276	港鐵公司贊助 Sponsored by MTR Corporation
	19/10/2016-20/1/2017 幼稚園巡迴演出 (互動故事版) School tour for Kindergarten (Story Telling)	50	3,741	
23/6-14/12/2016 歷史互動劇場《孫文兵法》 The Art of War of Dr. Sun Interactive Historical Theatre	42	9,194	孫中山紀念館委約製作 Commissioned by Dr. Sun Yat-sen Museum	
26/9-9/12/2016 2016 生死教育計劃-話劇巡迴演出《活著真好!》 Good to be Alive! Life Education Programme 2016 - School Tour	31	6,159	香港離島區各界協會委約製作 Commissioned by Hong Kong Islands District Association	

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
28/10/2016-31/3/2017 2016/17 互動教育劇場《寶石的困惑》 Beat Drug Temptation T-I-E Programme 2016/17	46	13,131	保安局禁毒處委約製作 Commissioned by The Narcotics Division of the Security
30-31/12/2016 《小鄉子「鹿」險之旅》 <i>Filial Piety in Action</i> (澳門 Macau)	4	390	大老鼠兒童戲劇團委約製作 Commissioned by Big Mouse Kids Drama Group

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
戲劇藝術 [青少年/成人編導演藝術課程、幼兒/兒童戲劇課程、 英語/普通話戲劇課程及通識戲劇課程] Drama Courses and Seminars			

香港話劇團附屬 戲劇學校課程 Courses for HKREP Affiliated Drama School	「學好生活」 <i>Learn a Better Life</i>	幼兒/兒童班 Children Courses			
		4-6/2016 2015/16 第二期 Session Two 2015/16	307 節 307 sessions	380	
		7-8/2016 2016/17 夏季課程 Summer Courses 2016/17	243 節 243 sessions	376	收費活動 Charged activities
		9-12/2016 2016/17 第一期 Session One 2016/17	312 節 312 sessions	275	
		2-3/2017 2016/17 第二期 Session Two 2016/17	151 節 151 sessions	289	
	「問好生活」 <i>Ask a Better Life</i>	兒童團 Children Troupe			
		4-7/2016 2015/16 第二期 Session Two 2015/16			
		課堂及排練 Courses and Rehearsals	20 節 20 sessions	15	
		結業演出 Graduation Performances	2	204	
		10/2016-1/2017 2016/17 第一期 Session One 2016/17			收費活動 Charged activities
		課堂 Courses	14 節 14 sessions	15	
		2-3/2017 2016/17 第二期 Session Two 2016/17			
		課堂 Courses	8 節 8 sessions	14	

日期/活動內容 Dates/Details of Activities		活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
香港話劇團附屬 戲劇學校課程 Courses for HKREP Affiliated Drama School	「問好生活」 <i>Ask a Better Life</i>	少年團 Youth Troupe		
		4-7/2016 2015/16 第二期 Session Two 2015/16		
		課堂及排練 Courses and Rehearsals	26 節 26 sessions	25
		結業演出 Graduation Performances	2	170
		10/2016-1/2017 2016/17 第一期 Session One 2016/17		收費活動 Charged activities
		課堂 Courses	14 節 14 sessions	15
		1-3/2017 2016/17 第二期 Session Two 2016/17		
		課堂 Courses	8 節 8 sessions	14
		2016劇場藝術培訓課程 Training Programme in Theatrical Arts 2016		
		4-6 & 8-9/2016 劇場藝術證書課程 Certificate Course in Theatrical Arts	20 節 20 sessions	
	「創好生活」 <i>Create a Better Life</i>	劇場深造證書課程 Advanced Certificate Course in Theatrical Arts	29 節 29 sessions	71
		排練 Rehearsals	13 節 13 sessions	
		結業演出及演後座談會 Graduation Performances and Post-performance talks	6	380
		收費活動 Charged activities		
		2017劇場藝術培訓課程 Training Programme in Theatrical Arts 2017		
		1-3/2017 劇場藝術證書課程 Certificate Course in Theatrical Arts	31 節 31 sessions	36
		劇場深造證書課程 Advanced Certificate Course in Theatrical Arts	13 節 13 sessions	12

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
香港話劇團附屬 戲劇學校課程 Courses for HKREP Affiliated Drama School	舞台表演專業證書課程 Professional Certificate in Stage Performance 4-8/2016 & 10/2016-3/2017 課堂及排練 Courses and Rehearsals 結業演出 Graduation Performances 2/9/2016 & 13/1/2017 課程簡介會 Briefing for Courses	70 節 70 sessions 4 2 節 2 sessions	29 318 18 合辦機構 香港公開大學 李嘉誠專業進修學院 Co-presented with The Li Ka Shing Institute of Professional and Continuing Education of OUHK
5/4 & 5/7/2016 分享會 Experience Sharing	2	80	免費活動 Free of charge
6/4, 5 & 12/8/2016 新戲匠系列 - 試讀場 New Wrighting Series : Public Readings	3	196	免費活動 Free of charge
24/7/2016 澳門學生藝術教育普及計劃《體驗戲劇·多元感受》戲劇工作坊 Drama Workshop-Plan for the Generalization of Arts Education for Students "To experience the art of Drama – Diverse Feelings & Experiences"	1 節 1 session	33	主辦機構 澳門教育暨青年局 Presented by Macau Education and Youth Affair Bureau
2016國際黑盒劇場節 International Black Box Festival 2016			
工作坊、講座及座談會 Workshops and Talks			
13 & 16-17/9/2016 「演員和舞者的奧菲莉亞 — 從舞蹈譜通往文本演繹」 A Performer's Words : Awakening Text through Butoh-fu	3	9	
22/10/2016 「舞蹈 x 瘋狂」 White Room Symposium : Butoh x Madness	1	30	
25 & 29/10/2016 「擦出創意之火：《九面芙烈達》」 The Creative Spark : the 9 Fridas	2	11	收費活動 Charged activities
30/10/2016 「語言無障礙：共融演出」 In Any Language : Inclusive performance	1	35	
6/11/2016 「佃典彥的創作法則」 Ways of Tsukuda Norihiko's Creative Writing	1	36	
20/11/2016 「在日常中尋找演出文字與素材」 Finding Performance Materials in Everyday Life	1	16	
15/9-17/12/2016 2016 生死教育計劃-工作坊《活著真好！》 Good to be Alive! Life Education Programme 2016 - Drama workshops	13	195	主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
26/12/2016 好友營會員活動：《頂頭鎗》2017 LIVE+ 公開綵排 Pals Activities : Open Rehearsal <i>Field of Dreams - A Musical</i>	1	28	免費活動 Free of charge
9/1-27/3/2017 新戲匠系列 - 劇評培訓計劃 New-Wrighting Series—Budding Critics Training Scheme	7 節 7 sessions	13	合辦機構 國際演藝評論家協會 Co-presented with IATC
2016/17中學學界藝術顯身手 - 中學生短劇創作比賽 Drama Competition for Secondary Schools 2016/2017			
11/2/2017 戲劇工作坊 Drama Workshop	1 節 1 session	30	主辦機構 市區重建局 Presented by Urban Renewal Authority
24/3/2017 擔任評判工作 Adjudication for Drama Competition	1	不適用 Not applicable	
20-21 & 24-26/2/2017 舞台編劇實驗室2016 - 作品演讀 2016 Playwright's Lab : Plays Readings	4	300	免費活動 Free of charge
4/2016-3/2017 戲劇課程、工作坊及講座 本地幼稚園、中學學校、慈善團體及學會 Drama Courses, Workshops and Seminars for Local Kindergartens, Secondary Schools, Charitable Organisation and Association	165 節 (6 間學校/機構) 165 sessions (6 schools / organisations)	811	收費活動 Charged activities
4/2016-3/2017 演後導賞講座、工作坊及公開綵排 (大會堂製作除外) Post-performance Talks, Workshops and Open Rehearsal on various productions (Except productions at City Hall)	27 節 27 sessions	322	免費活動 Free of charge
戲劇學習法推廣[研討工作坊] Drama-In-Education			
29/4/2016 & 6/2/2017 幼兒戲劇教師培訓工作坊 Kindergarten Teacher Training Workshops	3 節 (2間學校/教育機構) 3 sessions (2 schools / educational institutions)	77	收費活動 Charged activities
23 & 30/6/2016 應用戲劇工作坊 Corporate Training	2 節 2 sessions	74	主辦機構 百老匯攝影器材有限公司 Presented by Broadway Photo Supply Limited
23/9-20/12/2016 戲劇及故事教學法 Drama-in-Education	20 節 20 sessions	55	主辦機構 明愛社區書院 Presented by Caritas Institute of Community Education
10/11/2016 戲劇工作坊 Drama Workshop	1 節 1 session	23	主辦機構 教育局校本支援組 Presented by School-based Support Services, Education Bureau

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
社區戲劇外展[興趣工作坊/個人成長戲劇小組等] Community Activities			
12/4-23/6 & 22/8/2016-14/3/2017 Cosplay唱遊影院參與編劇工作 Scripting for Cosplay Tourings	30 節 30 sessions	不適用 Not applicable	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
恒生青少年舞台原創音樂劇《時光倒流香港地》 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre <i>Our Time, Our Hong Kong - A Musical</i>			
17/4-8/10/2016 公開遴選日、戲劇工作坊及綵排 Open Auditions, Drama Workshops and Rehearsals	25 節 25 sessions	225	恒生銀行支持 Supported by Hang Seng Bank
演出 Performances	4	1,388	合辦機構 香港青年協會 Co-presented with The Hong Kong Federation of Youth Groups
分享會 Sharing	1	80	
3/2017 學校藝術培訓工作坊 Outreach Drama Workshops for Schools	5	74	
17/4/2016 《太平山之疫》- 音樂劇選段演出 Demonstration Performances <i>1894 Hong Kong Plague - a Musical</i>	2	100	主辦機構 香港醫學博物館 Presented by Hong Kong Heritage Museum
1-2/5/2016 「博物館教育劇場的實踐與展望」講座及工作坊 Talk and Workshops - Interactive Drama at Museums	3	90	主辦機構 香港演藝學院表演藝術教育中心 Presented by Performing Arts Education Centre, HKAPA
1/6-18/11/2016 「宮闈—清帝大婚慶典」展覽語音導賞製作 Audio Guide Production <i>Ceremony and Celebration – The Grand Weddings of the Qing Emperors</i>	1	不適用 Not applicable	主辦機構 香港文化博物館 Presented by Hong Kong Heritage Museum
17/7/2016 《鐵路安全の達人》書展公開表演 Public Show at Book Fair <i>Master of Railway Safety</i>	1	100	港鐵公司贊助 Sponsored by MTR Corporation
29/10/2016 市區重建局學界藝術匯演 邁向明「Teen」「你」想SMART CITY 工作坊 Workshop - Drama Competition for Secondary Schools 2016/2017	1 節 1 session	46	主辦機構 市區重建局 Presented by Urban Renewal Authority
6/12/2016-28/3/2017 「文化落區2016/17系列」之 「廿四孝之《烏哩單刀Go Go Go!》」幼兒互動教育劇場 An Interactive Education Theatre - Culture in the District 2016/17	15	447	主辦機構 中西區區議會文化康樂及社會事務委員會 Presented by Culture, Leisure & Social Affairs Committee of the Central and Western District Council

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
11/2-11/3/2017 「離島及荃灣區環保藝術計劃2017」 環保話劇導師培訓工作坊 Green Drama Tutor Training Environmental Art Program for Islands District and Tsuen Wan 2016/17	3 節 3 sessions	32	主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association
總計 Total :	1,980	83,386	

場地伙伴計劃的節目(製作除外)

Programmes for Venue Partnership Scheme (Productions Excluded)

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
讀戲劇場 Reader's Theatre			
7/5/2016 《慾望號雞批》 <i>Roads to Chicken Pie</i>	1	82	編劇 / 導演 : 劉穎 / 鄧灝威 演員 : 陳庭軒、高棋忻、梁天尺、 文瑞興、施淑婷、鄧宇廷、尹偉程、 黃呈欣
19/6/2016 《發育·不良?!》 <i>Healthy, Not?!</i>	1	111	編劇 / 導演 : 朱鳳嫻 演員 : 賴曉珊、雷思蘭、吳家良、宋本浩、 辛偉強、施淑婷、陳煦莉、王維
28/8/2016 《雨季》 <i>Monsoon</i>	1	111	編劇 / 導演 : Anja Hilling (German) / 施標信 翻譯 : 陳伯均 演員 : 陳安然、黎玉清、梁依倩、彭珮嵐、 宋本浩、黃嵐
25/9/2016 《只是世界末日》 <i>Juste la fin du monde</i>	1	111	編劇 / 導演 : Jean-Luc Lagarce (France) / 潘璧雲 翻譯 : 羅仕龍 演員 : 陳錦龍、陳港虹、吳勵纓、彭珮嵐、 潘璧雲
12/11/2016 《日常之歌》 <i>Normality</i>	1	57	編劇 / 導演 : 陳建成 (台灣) / 林澤群 演員 : 黎玉清、梁仲恆、文傑聰、文瑞興
10/12/2016 《吉卜拉》 <i>Qibla</i>	1	70	編劇 / 導演 : 沈琬婷 (台灣) / 李慧心 演員 : 陳美嬋、張君沅、梁翠珊、梁家維、 廖淑芬、蒙潔、曾浩嵐
19/2/2017 《我們在海上的父》 <i>Our Father in the Sea</i>	1	111	編劇 / 導演 : 潘璧雲 演員 : 區嘉雯、朱鳳嫻、何洋、伍宇烈、 白耀燦、袁浩楊
19/3/2017 《紅梅再世》 <i>Reincarnation of The Prunus Mume</i>	1	111	編劇 / 導演 : 陳啟權及阮繼志 / 陳啟權 演員 : 陳嬌、張雅麗、張紫琪、周志輝、 郭靜雯、凌文龍、王維、黃慧慈

日期/活動內容 Dates/Details of Activities		活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
主題展覽 Thematic Exhibitions	1/4-3/5/2016 2016/17劇季立體紙藝裝置展覽 Season Subscription 2016/17	1	6,500	
	4-15/8/2016 《三子》 <i>Three Brothers</i>	1	4,000	免費 Free of charge
	14-30/10/2016 《親愛的·胡雪巖》 <i>Hu Xueyan, my Dear</i>	1	8,800	
演前酒會 Opening Receptions	8/4/2016 《一頁飛鴻》 <i>Footprints in the Snow</i>	1	100	
	16/4/2016 2016國際黑盒劇場節開幕 International Black Box Festival 2016	1	30	免費活動 Free of charge
	31/7/2016 《最後作孽》(重演) <i>The Sin Family (Re-run)</i>	1	100	
	21/7/2016 《最後作孽》(重演) 公開綵排 Open Rehearsal <i>The Sin Family (Re-run)</i>	1	16	免費活動 Free of charge
	16/3/2017 2017/18 劇季套票計劃記者招待會 Press Conference - Season Subscription 2017/18	1	50	免費活動 Free of charge
	4/2016-3/2017 演後導賞講座 Post-performance Talks on various productions	18	1,633	免費活動 Free of charge
	4/2016-3/2017 大會堂常設裝置展覽及錄像 Foyer Exhibitions	2	20,000	免費活動 Free of charge
總計 Total :		36	41,993	

外訪文化交流演出及活動 *Outbound Tours And Cultural Exchange Activities*

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 No. of Audiences
演出 Theatre Performances			
13-15/5/2016 高雄市立圖書館總館小劇場 Small Theatre, Kaohsiung Main Public Library	《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 第七屆高雄春天藝術節 7th Kaohsiung Spring Arts Festival 3	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	720
19-21/8/2016 天津大劇院多功能廳 Multi-Functional Theatre, Tianjin Grand Theatre	2016天津大劇院小劇場戲劇展 Tianjin Grand Theatre's Small Theatre Drama Festival 2016 3		668
27-30/8/2016 國家大劇院小劇場 Multi-Functional Theatre, National Centre for the Performing Arts	2016國家大劇院國際戲劇季 International Theatre Festival 2016 4		1,499
26-28/8/2016 天津大劇院多功能廳 Multi-Functional Theatre, Tianjin Grand Theatre	《最後作孽》 <i>The Sin Family</i> 2016天津大劇院小劇場戲劇展 Tianjin Grand Theatre's Small Theatre Drama Festival 2016 3	鄭國偉 / 馮蔚衡 Matthew Cheng / Fung Wai Hang	498
2-4/9/2016 國家大劇院小劇場 Multi-Functional Theatre, National Centre for the Performing Arts	2016國家大劇院國際戲劇季 International Theatre Festival 2016 3		1,231
17-18/6/2016 廣州大劇院實驗劇場 Experimental Theatre, Guangzhou Opera House	《孤男毒女》 <i>ALONE</i> 3	邱廷輝 / 劉守正 Yau Ting Fai / Lau Shau Ching	623
11-12/11/2016 上海天蟾逸夫舞台 Tianchan Yifu Theatre, Shanghai	《親愛的·胡雪巖》 <i>Hu Xueyan, my Dear</i> 第十八屆中國上海國際藝術節及 2016愛丁堡前沿劇展 The 18th China Shanghai International Arts Festival and Edinburgh Fringe Showcase 2016 2	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	1,385
外展教育活動 Outreach and Educational Activities			
28/4-7/5/2016 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre	《體驗戲劇·多元感受》 澳門學生藝術教育普及計劃 Plan for the Generalization of Arts Education for Students "To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings& Experiences" 13	鄭國偉 / 邱廷輝 Matthew Cheng / Yau Ting Fai	3,798

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 No. of Audiences
1/8/2016 富山縣高岡文化會館 Toyamaken Takaoka Bunka Hall	《Romeo & Juliet的戲劇教室》 <i>Romeo & Juliet in Classroom</i> 富山市兒童表演藝術節 World Festival of Children's Performing Arts in Toyama, Japan 2016 1 香港話劇團少年團2016暑期文化交流演出 HKRep Youth Troupe 2016 International Tour	莎士比亞 / 周昭倫 William Shakespeare / Chow Chiu Lun	312
日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remarks	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
其他 Others			
11/5/2016 分享會 Sharing (高雄 Kaohsiung)	1	主辦機構 高雄中信金融管理學院 Presented by CTBC Financial Management College	39
《最後晚餐》演後座談會 Meet the Artists <i>The Last Supper</i>			470
13-15/5/2016 (高雄 Kaohsiung)	3		
19-21/8/2016 (天津 Tianjin)	3		210
27-30/8/2016 (北京 Beijing)	4		449
《孤男毒女》ALONE			
17-18/6/2016 演後座談會 Meet the Artists	2		305
19/6/2016 《孤男毒女》的前世今生藝術分享講座 Sharing with Creative Team (廣州 Guangzhou)	1		53
《最後作孽》演後座談會 Meet the Artists <i>The Sin Family</i>			
26-28/8/2016 (天津 Tianjin)	3		190
2-3/9/2016 (北京 Beijing)	2		200
27/8/2016 「當代學者大講堂」系列講座 《看看香港最好的話劇團長什麼樣》 Talk (天津 Tianjin)	1		57

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remarks	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
28/8/2016 「經典藝術講堂」系列講座 《被遺忘的戲劇明珠》－ 從香港話劇團40年之路談香港戲劇百年發展 Talk (北京 Beijing)	1	主辦機構 國家大劇院 Presented by National Centre for the Performing Arts	170
12/11/2016 《親愛的·胡雪巖》專家座談會 Open Forum <i>Hu Xueyan, my Dear</i> (上海 Shanghai)	1	合辦機構 上海黃浦劇場 / 北京柒零柒恩劇團有限公司 Co-presented with Shanghai Huangpu Theatre / Beijing 707 N-Theatre	60
總計 Total :	57		12,937

其他活動 *Other Activities*

活動內容 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	活動日期 Dates of Activities
出版刊物 Publications		
《最後作孽》劇本 <i>The Sin Family</i>	1	7/2016
《劇誌》 <i>Repazine</i>	4	6, 9, 12/2016 & 3/2017
發佈會 / 公關活動 Press Conference / PR Functions		
媒體活動 / 記者招待會 PR Functions / Press Conference	《最後作孽》(重演) <i>The Sin Family (Re-run)</i>	11/7/2016
	恒生青少年舞台原創音樂劇 《時光倒流香港地》 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre <i>Our Time, Our Hong Kong - A Musical</i>	18/8/2016
主題展覽 Thematic Exhibitions	港鐵 x 香港話劇團劇場教育計劃海報設計比賽 MTR x HKRep School Touring: Poster Design Competition	1/4-17/5 & 19/5-5/7/2016
	《九面芙烈達》 <i>the 9 fridas</i> 台灣 - 莫比斯圓環創作公社 Taiwan - Möbius Strip Theatre	27-30/10/2016
總計 Total :	13	


全年製作及活動統計 *Season' Statistics*

	演出場次 / 活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次 / 參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	101	42,885
黑盒劇場製作 Black Box Productions	64	7,514
合辦節目 Co-presentation Programmes	65	6,615
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	1,980	83,386
場地伙伴計劃的節目(製作除外) Programmes for Venue Partnership Scheme (Productions Excluded)	36	41,993
外訪文化交流演出及活動 Outbound Tours and Cultural Exchange Activities	57	12,937
其他活動 Other Activities	13	不適用 Not applicable
總計 TOTAL :	2,316	195,330 註 Note

註 Note :

未計算本團出版刊物的讀者人數及參加記者招待會與各種公關活動的人數

Not including the no. of publications readers and the no. of participants at Press Conferences and PR functions



節目精華

roduction

H ighlights



一百飛鴻

FOOTPRINTS
IN THE SNOW

演出攝影 Performance Photo Shooting © 阮漢威 Yuen Hon Wai



寫兩個男人之間的感情與情感顯得真實、自然而讓人入信……兩位演員高翰文(葉飛鴻)和辛偉強(常映輝)的演繹也十分精彩，活現了兩個人物，為角色灌注了靈魂。

澳門日報 李宇樑



第十屆華文戲劇節
華文戲劇優秀劇目大獎
優秀表演獎(男): 辛偉強

演出地點 Venue
香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date
2-13/4/2016

演出場數 Performances
13

主要演員及創作人員

高翰文	飾	葉飛鴻
辛偉強	飾	常映輝
歐陽駿	飾	葉榮光
張雅麗	飾	宋雁翎
陳 嬌	飾	Winsor
林澤群	飾	錢福成
鄭家年 [#]	飾	蘇東坡
黃葆輝 [#]	飾	關盼盼

編劇 / 導演 / 填詞	陳敢權
粵劇撰曲 / 填詞	曾健文
佈景設計	巫嘉敏
服裝設計	黃志強
燈光設計	蕭健邦
音樂及音響設計	夏恩蓓
錄像設計	盧 榮

[#] 客席演員





演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

28/5-12/6/2016

演出場數 Performances

16

主要演員及創作人員

辛偉強	飾	楊世洲
劉守正	飾	潘照祖
陳煦莉	飾	王珍珍
張雅麗	飾	楊盼盼
陳 嬌	飾	屍 體
高翰文	飾	經 理
王 維	飾	服務生

編劇

雷·庫尼(英國)
Ray Cooney (U.K.)

翻譯及改編 / 導演

楊世彭
王世信
黃志強
陳焯華

佈景設計
服裝設計
燈光設計



以是次製作而論，肯定是成功的，因為整晚都贏得觀眾不少笑聲和掌聲。一齣鬧劇的好壞之分其實真的可以憑觀眾的笑聲的大小多寡來評核的。

澳門日報 谷菩





演出攝影 Performance Photo Shooting © Pow@Bluer





最後孽

The Sin Family

重演

Re-run

演出攝影 Performance Photo Shooting © PAZU @萬象鏡社



簡單的一景四人，發展得明爭暗鬥，諷刺尖辣。後段夫妻鬥到五顏六色之際，兒子跑來參戰更掀起高潮。

立場新聞 石琪



演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

天津大劇院多功能廳
Multi-Functional Theatre,
Tianjin Grand Theatre

國家大劇院小劇場
Multi-Functional Theatre,
National Centre for the
Performing Arts

演出日期 Date

22/7-1/8/2016

26-28/8/2016

2-4/9/2016

演出場數 Performances

13

3

3

演員及創作人員

高翰文	飾	薛先生
余安安†	飾	薛太太
凌文龍	飾	薛公子
張紫琪	飾	補習老師

編劇	鄭國偉
導演	馮蔚衡
佈景設計	阮漢威
服裝設計	孔德瑄
燈光設計	劉銘鏗
音樂及音響設計	馮展龍

† 特邀演員



第二十六屆(2017)香港舞台劇獎

最佳導演：李鎮洲

年度優秀製作

演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

6-14/8/2016

演出場數 Performances

10

演員及創作人員

邱廷輝	飾	莫大哥 (莫裕田)
劉守正	飾	莫二哥 (莫富田)
歐陽駿	飾	莫細佬 (莫潤田)
黃慧慈	飾	莫大嫂
張雅麗	飾	莫女友
郭靜雯	飾	莫細妻

編劇

鄧世昌

導演

李鎮洲

佈景設計

阮漢威

服裝設計

何珮珊

燈光設計

馮國基

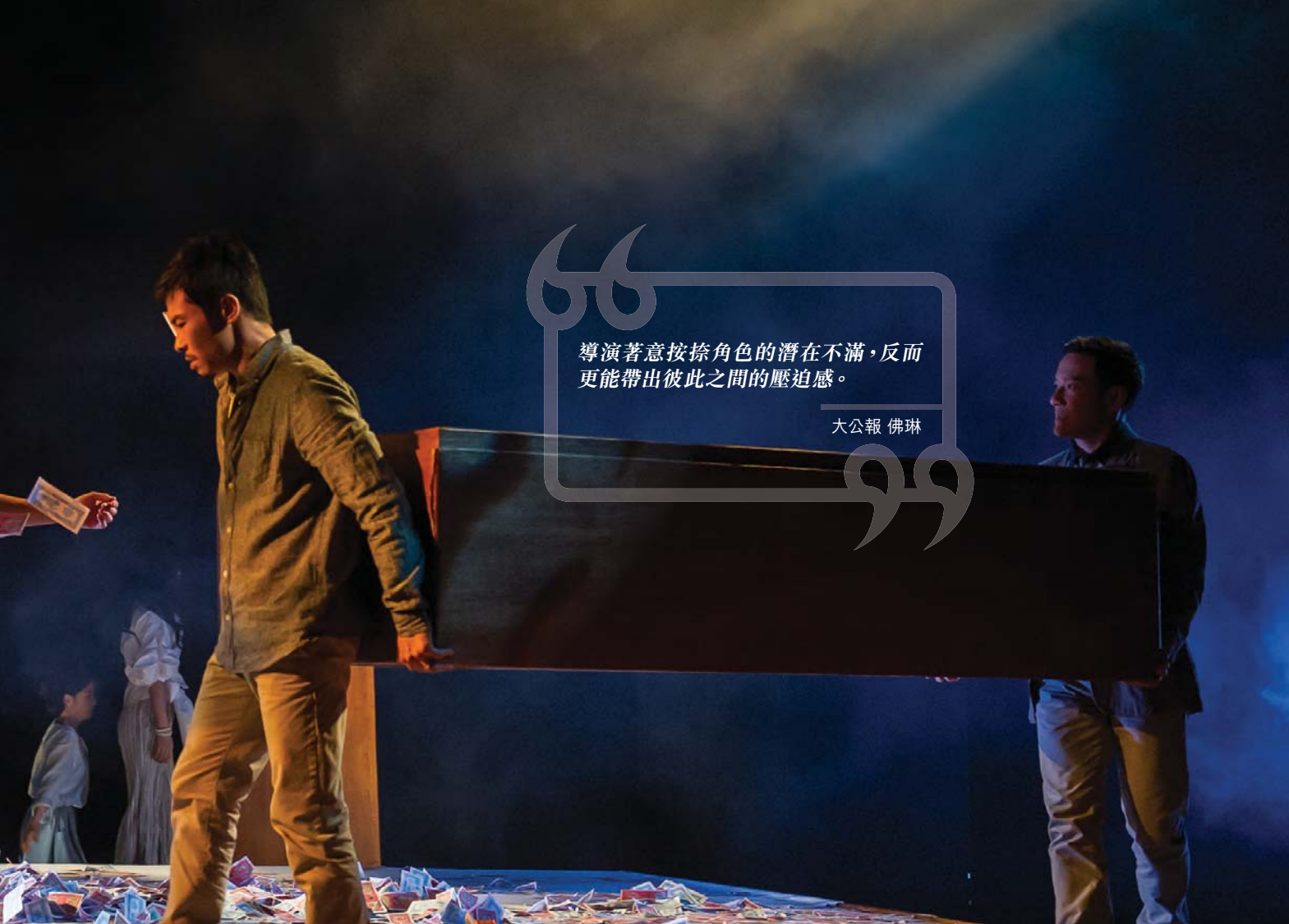
作曲及音響設計

陳偉發

三子

Three Brothers





導演著意按捺角色的潛在不滿，反而更能帶出彼此之間的壓迫感。

大公報 佛琳





胡雪親愛的， 安眠

HU XUEYAN, MY DEAR



2017上海·壹戲劇大賞

年度最佳編劇：潘惠森

年度最佳導演：司徒慧焯

第二十六屆(2017)香港舞台劇獎

最佳整體演出

最佳男主角(悲劇/正劇)：潘燦良

最佳燈光設計：張國永

最佳配樂：陳偉發

年度優秀製作



無論是編劇、導演、演員還是舞台佈景，都屬華語劇場的上乘之作，除了看到一個好的故事之外，我也看到了整個團隊全方位都是一流好手的合作，所激蕩出來一部難得的戲劇佳作。

楊小亂



演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
上海天蟾逸夫舞台
Tianchan Yifu Theatre,
Shanghai

演出日期 Date

8-30/10/2016
11-12/11/2016

演出場數 Performances

20
2

主要演員及創作人員

潘燦良 ⁺	飾	胡雪巖
黃慧慈	飾	胡妻 / 阿香
辛偉強	飾	賴老四
高翰文	飾	王有齡
劉守正	飾	龐天
雷思蘭	飾	胡母
孫力民 [#]	飾	左宗棠
歐陽駿	飾	蔡業生
王維	飾	紀力榮

| 編劇

潘惠森*

| 導演

司徒慧焯[△]

場景構思及製作設計
聯合及執行

何應豐

佈景暨服裝設計

王健偉

燈光設計

張國永*

作曲及音響設計

陳偉發

△聯席導演 +聯席演員

#客席演員 *蒙香港演藝學院允准參與製作





演出地點 Venue

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



演出日期 Date

7-15/1/2017



演出場數 Performances

8



主要演員及創作人員

劉守正
王維
黃慧慈
陳煦莉
邱廷輝
辛偉強
高翰文
周志輝

飾
飾
飾
飾
飾
飾
飾
飾

鄭開滿
林家振
煥璋
鄭玉儀
大野健
李惠堂
鄭忠
林鴻夫

編劇 / 導演

作曲 / 音樂總監 / 編曲

作詞

編舞

陳啟權

高世章

岑偉宗

楊雲濤

(香港舞蹈團藝術總監)

盧宜均

梁皓一

黃華豐

梁倉

黃智強

陳焯華

袁卓華 / 郭宇傑

李善安

指揮 / 編曲

編曲

歌唱監督

佈景設計

服裝設計

燈光設計

音響設計

樂隊統籌

香港舞蹈團聯合製作

^ 蒙西九文化區管理局允准參與製作

頂頭鉗

音樂劇

2017
LIVE+

FIELD OF DREAMS
A MUSICAL





演員、導演、佈景、編舞和音樂方面也是上佳的水平。

IATC(HK) 網上評論 吳婷婷





THE HOMECOMING

回歸

舞台設計一片白，白得超現實，突顯潛藏在西裝革履語言藝術下的獸慾、情慾、控制慾。

信報專欄琉璃火 徐穎璇



演出地點 Venue
香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre,
Hong Kong Arts Centre

演出日期 Date
4-19/3/2017

演出場數 Performances
18

演員及創作人員

高翰文	飾	Max
劉守正	飾	Lenny
辛偉強	飾	Sam
歐陽駿	飾	Joey
邱廷輝	飾	Teddy
陳煦莉	飾	Ruth
雷思蘭	飾	Jessie

編劇 哈洛·品特 (英國)
Harold Pinter (U.K.)

翻譯 潘惠森*

導演 薛卓朗
Ceri Sherlock*

佈景設計 曾文通
服裝設計 譚嘉儀
燈光設計 張國永*
音樂及音響設計 郭宇傑

*蒙香港演藝學院允准參與製作

演出攝影 Performance Photo Shooting © 阮漢威 Yuen Hon Wai



香港話劇團
黑盒劇場

SING your life a musical

唱啦啦啦啦你的歌

演出攝影 Performance Photo Shooting © Wing Hei Photography



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box



演出日期 Date

14-26/6/2016



演出場數 Performances

16



演員及創作人員

演出

郭靜雯
麥智鈞#
朱栢康#
黃譜誠#
馮志佑#

林澤群
郭靜雯
Frankie Ho
何靜茹
張思勤
鄧煒培
李寶瑜
譚景謙 •

編劇 / 導演

作曲 / 作詞

音樂總監

編舞

佈景及服裝設計

燈光設計

音響設計

現場伴奏

客席演員 • 客席樂師

劇中每場戲每首歌都有不同的內容、效用和風格，亦具互相呼應或對比強烈之處，構成的分場編排便能帶給觀眾驚喜及惹人追看。

大公報 何俊輝

La voix 人聲. humaine

從這一切最簡單的陳設中，看到伊沃·凡·賀夫極細微的心思，尤其是獨腳戲，每個細節都特別明顯，更需要一絲不苟的精心安排。有時，劇情愈簡單的劇本，就愈突顯演出團體的功力。

藝頻 Zoe Lau



演出攝影 Photo Shooting © keith hiro



荷蘭阿姆斯特丹劇團
The Netherlands - Toneelgroep Amsterdam



演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

15-17/4/2016

演出場數 Performances

3

演員及創作人員 Cast and Creative Team

演出

哈利娜·萊恩 Halina Reijn

編劇

肖恩·谷克多(法國) Jean Cocteau (France)

導演

伊沃·凡·賀夫 Ivo van Hove

翻譯

哈利娜·萊恩 Halina Reijn /

彼得·凡·卡勒爾 Peter van Kraaij

佈景及燈光設計

恩·瓦斯維費爾德 Jan Versweyveld

戲劇指導

彼得·凡·卡勒爾 Peter van Kraaij



Avec l'aimable autorisation de M. Pierre Bergé, président du Comité Jean Cocteau.

鄭和的後代

Descendants of the Eunuch Admiral

今次演出運用了大量形體動作的手法……效果卻是挺驚喜和滿足的。

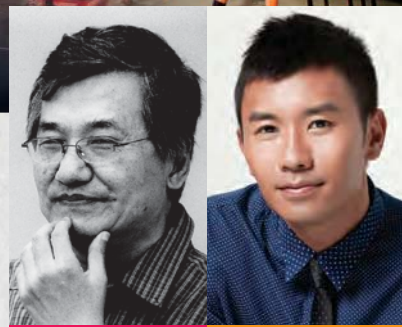
網評 Enigma



演出攝影 Performance Photo Shooting © Wing Hei Photography



香港 Hong Kong - Performer Studio



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date

14-23/10/2016

演出場數 Performances

10

演員及創作人員 Cast and Creative Team

演出

胡浚浩 Wu Tsun Ho

黎樂恆 Lai Lok Hang

陳嘉茵 Chan Ka Yan

黃庭嫻 Jessica Wong

陳庭軒 Chan Ting Hin

梁仲恆 Leung Chung Hang

翁煒桐 Yung Wai Tung

陳衍彤 Chan Hin Tung

袁浩楊 Yuen Ho Yeung

李俊霖 Li Chun Lam

編劇

郭寶崑 (新加坡) Kuo Pao Kun (Singapore)

改編 / 導演 / 形體編導

黃龍斌 Tony Wong

佈景及服裝設計

阮漢威 Yuen Hon Wai

燈光設計

楊子欣 Yeung Tsz Yan

作曲及音響設計

李寶瑜 Labroe Lee



縱然我們沒有芙烈達那充滿波折的人生，但心理上還是各自擁有千瘡百孔的傷痕，而演出通過不同表述的方式，嘗試與觀眾的傷口互通，這才是劇本及演出最吸引觀眾的地方。

Art Plus 肥力

演出攝影 Performance Photo Shooting © keith hiro

導師：凱特·奧萊莉女士《九面芙烈達》編劇 Instructor: Ms. Kaite O'Reilly, Playwright of the 9 Fridas

25 & 29/10/2016

「擦出創意之火：《九面芙烈達》」
The Creative Spark: the 9 Fridas

30/10/2016

「語言無障礙：共融演出」
In Any Language: Inclusive performance



台灣 - 莫比斯圓環創作公社
Taiwan - Möbius Strip Theatre



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box



演出日期 Date

27-30/10/2016



演出場數 Performances

5



演員及創作人員 Cast and Creative Team

演出

梁菲倚 Faye Leong
鄭志忠 Cheng Chih Chung
馬英妮 Ma Ying Ni
林子恆 Longlong Lin
陳慧勻 Pun Chen

馮蔚衡 Fung Wai Hang®
陳柏廷 Chen Po Ting
張藝生 Alex Cheung
謝盈萱 Hsieh Ying Shiuan

錄像演員

編劇
翻譯
導演
舞台設計
服裝設計
燈光設計
音樂設計
影像設計

凱特·奧萊莉 (英國) Kaite O'Reilly (U.K.)
陳伶均 Betty Chen
菲利浦·薩里利 (英國) Phillip Zarrilli (U.K.)
林欣伊 Yy Lim
李育昇 Li Yu Shen
馮國基 Gabriel Fung
齊藤伸一 Saito Shinichi
張藝生 Alex Cheung

編舞、墨西哥語錄音、
西班牙與墨西哥語發音顧問

Victor Ramirez Ladron De Guevara

© 香港話劇團助理藝術總監 Assistant Artistic Director of HKREP



荒誕疏離的處境迫使觀眾步進編劇布下的迷陣中，迷陣象徵了人對自己、別人（包括妻子、下一代）所產生的困惑與不安，到結局揭露真相時便觸發觀眾對生活產生更深的感觸。

大公報 何俊輝

朝顏

Asagao

演出攝影 Performance Photo Shooting © Henry Wong Studio

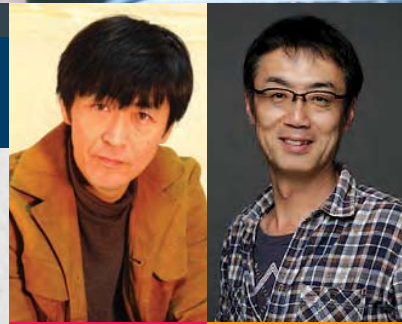


講者：佃典彥先生，《朝顏》編劇 Speaker: Mr. Tsukuda Norihiko, Playwright of Asagao

6/11/2016

「佃典彥的創作法則」

Ways of Tsukuda Norihiko's Creative Writing



日本 - 劇団B級遊撃隊

Japan - BKUYUYUGEKITAI Theatre Company

演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date

3-20/11/2016

演出場數 Performances

5

演員及創作人員 Cast and Creative Team

演出

山口未知 Yamaguchi Michi
吉村公佑 Yoshimura Kosuke

佃 典彥 Tsukuda Norihiko

編劇

佃 典彥 Tsukuda Norihiko

導演

神谷尚吾 Kamiya Shogo

燈光設計

坂下孝則 Sakashita Takanori

音響設計

椎名剛士 Shiina Tsuyoshi

錄像設計

鳴海 泰 Narumi Yasushi



演出攝影 Performance Photo Shooting © Wing Hei Photography

全劇的表演手法簡約洗練，能善用簡單的舞台佈景及走位，尤以重現世越號沉沒一刻最為震撼。

藝評 甄拔濤

導師：李敬誠先生，《之前之後》導演
Instructor: Mr. Lee Kyung Sung, Director of *Before After*

20/11/2016
「在日常中尋找演出文字與素材」
Finding Performance Materials in Everyday Life



南韓 South Korea - Creative VaQi



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box



演出日期 Date

17-20/11/2016



演出場數 Performances

5



演員及創作人員 Cast and Creative Team

演出

張誠益 Jang Sung Ik
張修珍 Jang Su Jin
成秀娟 Sung Soo Yeon

羅景敏 Na Kyung Min
金達軒 Kim Da Huin
蔡山河 Chae San Ha

編劇

集體創作 Collective devised work

導演

李敬誠 Lee Kyung Sung

戲劇指導

全康希 Jeon Kang Hee

舞台設計

申承烈 Shin Seung Ryul

燈光設計

高赫峻 Go Hyek Joon

音響設計

李羽濬 Kayip



選材非常獨特、奇異、怪誕，恍如近年不少電影常見的變種人或基因變異的構思，是本地劇壇新血的新穎故事題材，值得鼓勵。

觀眾網誌 Simon Yan

慾望號雞批

ROADS TO CHICKEN PIE



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date

14-23/1/2017

演出場數 Performances

11

演員及創作人員

彭珮嵐#	飾	女人
鄧宇廷#	飾	2036
馮志坤#	飾	大廚
黎瑩影#	飾	0926
陳穎璇#	飾	0621
尹偉程#	飾	老師
李灝泓#	飾	0510

客席演員

編劇
導演
佈景及服裝設計
燈光設計
音樂及音響設計

劉穎
鄧灝威
孫詠君
謝微樂
何楚雯



劇本既能帶出兩種價值利弊，相當克制地
不偏不倚，亦清晰呈現兩人的行動目的，
故單是文本已甚為精彩。

天下戲評 江祁穎



演出攝影 Performance Photo Shooting © Wing Hei Photography

好人 AN UNJUST GOOD FELLOW 義 我



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box



演出日期 Date

11-20/3/2017



演出場數 Performances

12



演員及創作人員

袁富華# / 薛海暉# 飾
宋本浩# / 尹偉程# 飾
文瑞興 飾
吳家良 飾

■ 編劇
■ 導演
佈景及服裝設計
燈光設計
音樂及音響設計

客席演員

張 宇(牧師)
何 昌(律師)
陳 喜
徐 福

鄭迪琪
陳焯威
王健偉
鍾寶儀
萬啟曦

社區外展及教育活動

Community Outreach and Educational Activities

穿梭中外歷史

孫中山先生誕辰150週年，社會各界均舉辦各式各樣的活動以作紀念。孫中山紀念館特別委約香港話劇團製作《孫文兵法》歷史互動劇場，介紹孫中山先生的生平和他對中國近代發展的重要影響。劇目不單到各區中學作巡迴演出，更於孫中山先生誕辰當日(11月12日)在紀念館內演出，為公眾帶來耳目一新的博物館經驗。

此外，劇團亦利用戲劇，將過去歷史和市民的生活拉近，做到歷史生活化和趣味化。項目包括以廣播劇形式為香港文化博物館「宮禧：清帝大婚慶典」大型展覽製作語音導賞。為紀念香港醫學博物館為成立20週年，在真實的歷史場景中演出《太平山之疫》(短版)，展現香港抗疫史的重要一章。更與香港演藝學院藝術教育中心合辦《公開講座系列：博物館教育劇場的實踐與展望》，向公眾介紹博物館劇場的實踐經驗。

今年再獲恒生銀生贊助，重演「恒生青少舞台」音樂劇《時光倒流香港地》，展現了香港過去的團結和奮鬥精神。此劇邀得前財政司司長曾俊華先生蒞臨欣賞，並上台致詞勉勵學生。



規劃正向人生

今年劇團首次獲華人永遠墳場管理委員會贊助，與離島區各界協會合辦「生死教育計劃《活著真好！》」，為莘莘學子傳揚正面及積極的生活態度。而毒品禍害及小心擇友的訊息就透過保安局禁毒處委約製作的《寶石的困惑》(重演)向全港小學生廣傳。香港建造商會青年會首次委約劇團製作「生涯規劃劇場《建造情深》」，介紹香港建造業的就業前景，為高中學生展示未來的職涯路徑。

其他特色活動

今年適逢莎士比亞逝世四百週年，發展漸趨成熟的少年團特別將《羅密歐與茱麗葉》改編成本年度的週年演出《Romeo & Juliet的戲劇教室》，更遠赴海外參與日本富山市兒童表演藝術節，增進年輕人國際文化交流的經驗。

Journeys through history—China and the West

On the occasion of the 150th anniversary of the birth of Dr. Sun Yat-sen, a wide range of activities were organised by numerous groups. The Dr. Sun Yat-sen Museum commissioned HKREP to produce an interactive historical theatre, *The Art of War of Dr. Sun*, which introduces both the life of Dr. Sun and his influence in modern Chinese history. This play wasn't only performed on tour in secondary schools around Hong Kong; on 12 November (the birthday of Dr. Sun) it was performed at the Dr. Sun Yat-sen Museum, bringing to the public an entirely fresh museum experience.

HKREP often uses drama to bring history closer to the people, with lots of energy and fun. Our projects include an “audio guide” (cast as a broadcast play) to the Hong Kong Heritage Museum's feature exhibition “Ceremony and Celebration—The Grand Weddings of the Qing Emperors.” To commemorate the 20th anniversary of the founding of the Hong Kong Museum of Medical Sciences, we presented an excerpt of *1894 Hong Kong Plague* in the historical site, bringing to life an important chapter Hong Kong's fight against that epidemic. We also collaborated with the Hong Kong Academy for Performing Arts, sharing out practical experience in the Public Lecture Series: The Perspective and Practice of Museum Educational Theatre.

We received sponsorship from the Hang Seng Bank for a second year in a row, reviving the musical *Our Time, Our Hong Kong*, showing students the spirit of Hong Kong of yesteryear when hearts were united and people strived together to achieve their goals. Our guests included former Financial Secretary John Tsang, who also spoke on stage, providing great motivation to the students.



Planning a Positive Life

HKREP received sponsorship for the first time by the The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries to co-organize with Hong Kong Islands District Association for an educational programme about life and death entitled *Good to be Alive!* The play's message is to instill in students a positive and pro-active attitude in life. We also revived the “Beat Drug Temptation T-I-E Programme” for the Narcotics Division of the Security Bureau. *Let's Build Your Future* is a commissioned work by the Hong Kong Construction Association Young Members Society, introducing job opportunities in the construction profession, showing secondary school students what their future can achieve.

Other Special Activities

This year marked the 400th anniversary of the death of William Shakespeare. Members of the Youth Troupe specially adapted *Romeo and Juliet* for their year-end performance, bringing the production overseas to the World Festival of Children's Performing Arts in Toyama, Japan, an enriching experience for young people for international cultural exchange.

戲劇文學及出版

Theatre Literature and Publications

出版

本年度劇團出版了首演時甚獲好評、由鄭國偉編劇的《最後作孽》劇本。而劇團每季出版的刊物《劇誌》第14至17期則在年內於演出前台和超過35個地點免費派發或供借閱。

戲劇研究

為深化及延伸觀眾對主劇場劇目的閱讀，本團邀請專家和學者為場刊撰寫戲劇文學研究文章，包括《一頁飛鴻》（陳守仁博士）、《誰家老婆上錯床》（陸潤棠教授）、《最後作孽》（鄧正健）、《三子》（甄拔濤）、《親愛的，胡雪巖》（林克歡博士）、音樂劇《頂頭鎚》2017 LIVE+（黃俊達）和《回歸》（于善祿）。文章刊於《劇誌》及香港話劇團網頁。

劇評培訓

為了使培育新進編劇、導演、演員以至設計等不同崗位的「新戲匠」系列演出計劃更完整及取得更廣泛的迴響，本團邀請了國際演藝評論家協會（香港分會）[IATC] 第四度合辦劇評培訓計劃，作為「新戲匠」的延伸活動。

第四期劇評培訓計劃最終收錄13位學員，並由資深的劇場工作者及藝評人擔任導師（鄧正健、莫兆忠）及講者（鄭傳軍、甄拔濤、曾文通）。學員的優秀文章，除了在《劇誌》和IATC網頁刊登外，還得到本地媒體CUP Online和Artism Online的支持作轉載。

讀戲劇場

挑選優秀的新劇本演讀，包括本土新創作及極具演出潛力的海外劇本。每次演讀後，本團會安排主創人員和觀眾就劇本交流意見。今季演讀的劇目包括本地新作《慾望號雞批》（劉穎編劇）、《發育不良》（朱鳳嫻編劇）、《我們在海上的父》（潘壁雲編劇）和《紅梅再世》（陳啟權和阮繼志聯合編劇）；香港以外的作品包括台灣的《日常之歌》（陳建成編劇）、《古卜拉》（沈琬婷編劇）、德國的《雨季》（Anja Hilling編劇）和法國的《只是世界末日》（Jean-Luc Lagarce編劇）。我們亦從「新戲匠」系列演出計劃落選作品中，挑選了《瓜老鎮》（伍星池編劇）、《八鬼夜行》（何應權編劇）和《佔領》（黎曜銘編劇），在話劇團排练室進行免費公開圍讀。

資料庫存

今年起，本團恢復與香港中央圖書館藝術資源中心、香港中文大學聯合書院胡忠多媒體圖書館協作，陸續把排练劇本送予兩館供市民參閱。

好友營活動

為了加強觀眾與本團製作團隊的聯繫，本年舉辦了《頂頭鎚》2017 LIVE+綵排觀賞活動。行政總監和藝術總監跟25位好友營會員就本土音樂劇發展討論和交換意見。



Publications

During this season, HKREP published Matthew Cheng's *The Sin Family*, a play that received critical acclaim at its premiere. Four issues of our own *Repazine* (#14 to #17) were published and made available for free distribution (or for perusal) at theatre lobbies before performances and in more than 35 additional sites.

Theatre Literature

To deepen and extend audience appreciation of our Main Stage productions, we invited experts and scholars to contribute articles in our house programmes for *Footprints in the Snow* (Dr. Chan Sau Yan), *Whose Wife is it Anyway?* (Professor Thomas Luk), *The Sin Family* (Tang Ching Kin), *Three Brothers* (Yan Pat To), *Hu Xueyan, my Dear* (Dr. Lin Kehuan), *Field of Dreams - A Musical* (Wong Chun Tat) and *The Homecoming* (Yu Shan Lu). These were also published in our *Repazine* and HKREP's official website.

Budding Critics Training Scheme

The “New-Wrighting Series” aims at nurturing a new generation of playwrights, directors, actors, designers and other theatre professionals. In order to become more extensive and reach an even wider public, we invited the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) for a fourth year to collaborate in a programme to train theatre critics as one of the “New-Wrighting Series” ancillary programmes.

For the 4th “New-Wrighting Series—Budding Critics Training Scheme”, we accepted a total of 13 students, who were taught by veteran theatre professionals and critics (Tang Ching Kin, Mok Sio Chong) and lecturers (Terence Chang, Yan Pat To, Tsang Man Tung). Outstanding student articles were not only published in *Repazine* and on the IATC website, but also in such supporting local media outlets as *CUP Online* and *Artism Online*.

Reader's Theatre

Our mission is to select fine new scripts for reading, both local works as well as scripts from abroad that show fine potential. After each reading, we organised members of the creative team to meet the audience and engage in discussion. Works featured this season included new local plays *Roads to Chicken Pie* (Lau Wing), *Healthy, Not?! (Judy Chu)*, *Our Father in the Sea* (Poon Pik Wan) and *Reincarnation of the Prunus Mume* (Anthony Chan and Yuen Kai Chi). Overseas works featured included Taiwan's *Normality* (Chen Jian Cheng) and *Qibla* (Shen Wan Ting), as well as Germany's *Monsun* (Anja Hilling) and France's *Juste la fin du monde* (Jean-Luc Lagarce). We also presented some works from the “New-Wrighting Series” that did not receive fully-staged productions: *Lying in the Pumpkin Town* (Ng Sing Chi), *Draw Lots* (Ho Ying Kuen) and *Occupy* (MinG Lal). These were presented as free reader's theatre sessions at HKREP's rehearsal room.

Archive

We have resumed collaboration with the Hong Kong Central Library's Arts Resource Centre and CUHK's United College Wu Chung Multimedia Library, continuing to provide rehearsal scripts to these two repositories that are open to the public.

HKREP Pals Activities

In order to strengthen the ties between HKREP's production team and our audience, we organised an open rehearsal for *Field of Dreams - A Musical*. Our Executive Director and Artistic Director met with 25 members of HKREP Pals and discussed the development of local musical theatre.

外訪演出、交流及其他活動

Outbound Tours, Exchanges and Other Activities

外訪演出 OUTBOUND TOURS

《最後晚餐》*The Last Supper*

第七屆高雄春天藝術節及2016國家大劇院國際戲劇季
The 7th Kaohsiung Spring Arts Festival and
International Theatre Festival 2016

13-15/5/2016

高雄市立圖書館總館小劇場
Small Theatre,
Kaohsiung Main Public Library



前高雄市政府文化局局長史哲先生
Former Director General of Kaohsiung City
Government's Bureau of Cultural Affairs

27-30/8/2016

國家大劇院小劇場

Multi-Functional Theatre,
National Centre for the Performing Arts



《最後晚餐》第一百場在北京

The 100th performance of *The Last Supper* staged in Beijing



行政總監主講《被遺忘的戲劇明珠》－
從香港話劇團40年之路談香港戲劇百年發展
Executive Director lecturing for Beijing audience

《最後作孽》*The Sin Family*

2016天津大劇院小劇場戲劇展及2016國家大劇院國際戲劇季

Tianjin Grand Theatre's Small Theatre Drama Festival 2016 and International Theatre Festival 2016

2-4/9/2016

國家大劇院小劇場

**Multi-Function Theatre,
National Centre for the Performing Arts**



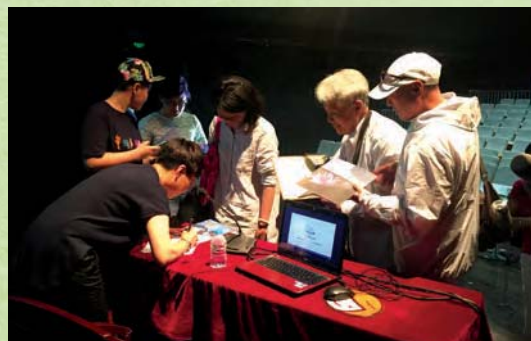
國話副院長王曉鷹博士
Vice President, National Theatre Company of China



國家大劇院戲劇藝術總監徐曉鐘教授
Drama Artistic Director, National Centre for the Performing Arts



演後座談會
Post-performance talk



助理藝術總監主講《看看香港最好的話劇團長什麼樣》
Assistant Artistic Director lecturing for Tianjin audience

26-28/8/2016

天津大劇院多功能廳
**Multi-Function Theatre,
Tianjin Grand Theatre**

《親愛的，胡雪巖》 *Hu Xueyan, my Dear*

第十八屆中國上海國際藝術節及2016愛丁堡前沿劇展
The 18th China Shanghai International Arts Festival and
Edinburgh Fringe Showcase 2016

11-12/11/2016

上海天蟾逸夫舞台

Tianchan Yifu Theater, Shanghai



上海專家座談會
Open Forum in Shanghai



《Romeo & Juliet 的戲劇教室》 *Romeo & Juliet in Classroom*

富山市兒童表演藝術節
World Festival of Children's Performing Arts in Toyama

1/8/2016

富山縣高岡文化會館

Toyamaken Takaoka Bunka Hall



香港話劇團少年團
HKRep Youth Troupe

外訪交流

OUTBOUND EXCHANGES



17-20/7/2016

行政總監參加「藝海流金—感悟湘風楚韻」文化訪問團
Executive Director joined a cultural delegation to Changsha



28/8/2016

參訪天津人民藝術劇院，與王衛中團長及郭鴻斌書記會面
Visit to the Tianjin People's Art Theatre



16-22/10/2016

藝術總監出席第四屆烏鎮戲劇節
Artistic Director attended the 4th Wuzhen Theatre Festival

內地獎項殊榮 MAINLAND ACCOLADES



《親愛的·胡雪巖》榮獲2017上海壹戲劇大賞
「年度最佳編劇」及「年度最佳導演」
Hu Xueyan, my Dear got “Best Playwright Award” and
“Best Director Award” at the 2017 Shanghai One Drama Awards

本地獎項殊榮 LOCAL ACCOLADES



榮奪第二十六屆 (2017)
香港舞台劇獎
8大獎項
Got 8 credits at
the 26th Hong Kong
Drama Awards
(2017)





《一頁飛鴻》榮獲第十屆華文戲劇節
「華文戲劇優秀劇目大獎」及「優秀表演獎(男)」
Footprints in the Snow got “Outstanding Performance”
and “Outstanding Actor” at the 10th Chinese Drama Festival



劇團榮獲2016文化及創意大獎(表演藝術)
HKRep was awarded in the Culture and
Creativity Award 2016 (Performing Arts)

其他活動 OTHER ACTIVITIES



20/5/2016

民政事務局劉江華局長到訪
Familiarization visit by Secretary for
Home Affairs



22/4/2016

香港戲劇資料庫暨口述歷史計劃 — 藝術行政工作經驗分享
Experience Sharing - Archive and Oral History Project
on Hong Kong Drama



13 & 16-17/9/2016

「演員和舞者的奧菲莉亞 — 從舞蹈譜通往文本演繹」
A Performer's Words: Awakening Text through Butoh-fu



31/10/2016

行政總監出席第八屆海峽
兩岸暨港澳地區藝術論壇
Executive Director attended
The 8th Cross Straits, Hong Kong
and Macao Arts Forum

26/12/2016

好友營會員活動：
《頂頭鎚》2017 LIVE+ 公開綵排
Pals Activities : Open Rehearsal,
Field of Dreams - A Musical



嘉賓捧場 GUEST MEET ARTIST

《一頁飛鴻》*Footprints in the Snow*

劇團名譽贊助人梁愛詩博士
Honorary Patron of HKRep



立法會葉建源議員，
本團朱文忠理事及教育界人士
Legislative Councillor,
Council Member of
HKRep and Educators



前財政司司長曾俊華先生
Former Financial Secretary



內地學者吳衛民、丁羅男及湯逸佩教授
Mainland scholars

《人聲》 *La voix humaine*



荷蘭領使伉儷Mr. & Mrs. Wilfred Mohr、副領使伉儷Mr. & Mrs. Paul Korff de Gidts、劇團桂冠導演毛俊輝教授、影星余安安小姐、台北國立藝術大學于善祿老師及上海文廣集團副總裁喻榮軍先生
Consulate General & spouse, Deputy Consulate General & spouse of the Kingdom of the Netherlands and the tri-regional theatrical professionals

《誰家老婆上錯床》 *Whose Wife is It Anyway?*

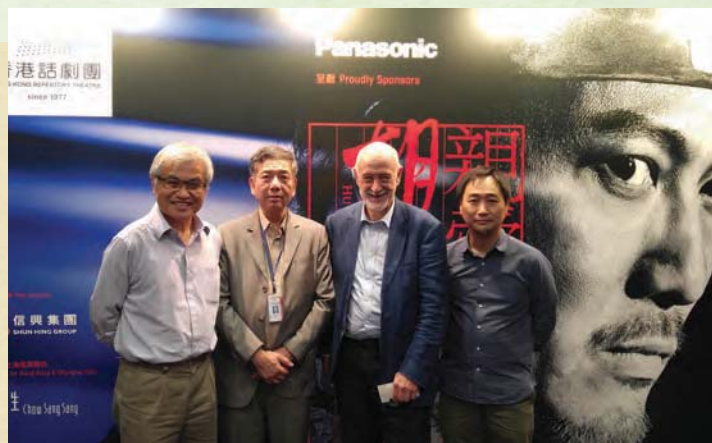


客席導演楊世彭博士，
前文化署領導余黎青萍女士、
蔡淑娟小姐及譚榮邦先生
Guest Director, former directors of
the Cultural Services Department

《親愛的，胡雪巖》 *Hu Xueyan, my Dear*



粵劇名伶白雪仙女士、黃宜弘博士、作家梁鳳儀博士
及香港演藝學院副校長梁信慕教授
Celebrated artist, businessman and scholar



香港演藝學院校長Prof. Adrain Walter及
香港藝術學院院長張秉權博士
Director of HK Academy for Performing Arts and
School Director of HK Art School

《頂頭鎚》2017 LIVE+ *Field of Dreams - A Musical*



立法會馬逢國議員、香港八和主席汪明荃女士
及足總副主席貝鈞奇先生
Legislative Councillor, Chairlady of Chinese
Artists Association of HK and Vice Chairman
of HK Football Association



民政事務局常任秘書長馮程淑儀女士、香港小交
響樂團音樂總監葉詠詩女士及本團鍾瑞明理事
Permanent Secretary for Home Affairs, Artistic
Director of HK Sinfonietta and Council Member
of HKRep

節目及項目贊助 PROGRAMME AND PROJECT SPONSORS

17/7/2016

港鐵公司冠名贊助《鐵路安全の達人》
Master of Railway Safety,
proudly sponsored by MTR Corporation



31/7/2016

保良局 x 菲力偉健美集團冠名贊助
《最後作孽》(重演)
The Sin Family (Re-run),
proudly sponsored by
Po Leung Kuk x Phillip Wain

恒生銀行支持恒生青少年舞台

Hang Seng Call for Young Talent in Theatre, supported by Hang Seng Bank



18/8/2016

深水埗社區體驗活動及街頭預演歌舞片段
Community Experiential Programme and Roadshow in Sham Shui Po



9-11/9/2016

原創音樂劇《時光倒流香港地》

(編劇:張飛帆; 導演:冼振東)

Our Time, Our Hong Kong - A Musical

(Playwright:Cheung Fei Fan; Director:Sin Chun Tung)



前財政司司長曾俊華先生主禮

Event officiated by former Financial Secretary



21/10/2016

信興集團冠名贊助《親愛的，胡雪巖》

Hu Xueyan, my Dear, proudly sponsored by Shun Hing Group



14/1/2017

亞聯工程冠名贊助《頂頭鎚》2017 LIVE+

Field of Dreams - A Musical, proudly sponsored by Alliance Engineering Co.



7/1/2017

明愛之友贊助《頂頭鎚》2017 LIVE+

Field of Dreams - A Musical, sponsored by Friends of Caritas

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director

陳啟權 Anthony Chan

行政總監 Executive Director

陳健彬 Chan Kin Bun MH

總監秘書 Secretary to Directors

黃麗群 Tracy Wong

節目部 Programme

節目主管 Head of Programme

梁子麒 Marble Leung

經理 (節目) Managers (Programme)

彭婉怡 Yvonne Pang

黎栩昕 Sunnie Lai

副經理 (節目) Assistant Manager (Programme)

李寶琪 Pauly Lee

節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer

張家榮 Kevin Cheung

節目助理主任 Programme Executives

鄭天恩 Matthew Kwong

李晶慈 Crystal Li (履新日期 appointed on 19/12/2016)

外展及教育部 Outreach and Education

外展及教育主管 Head of Outreach and Education

周昭倫 Mike Chow

駐團導演 (外展) Resident Director (Outreach)

冼振東 Sin Chun Tung

署理經理 (外展及教育) Acting Manager (Outreach and Education)

李嘉欣 Coey Lei

副經理 (外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education)

張碧珊 Meadow Cheung

外展及教育主任 Outreach and Education Officers

陳嘉瑤 Karen Chan

陳琳 Kay Chan (履新日期 appointed on 9/5/2017)

黃敏瑩 Elly Wong (任職至 service until 24/2/2017)

市務主任 (教育) Marketing Officer (Education)

黎晞彤 Tiffany Lai

外展及教育助理主任 Outreach and Education Executives

黃嘉敏 Carman Huang

陳愷晴 Mandy Chan (履新日期 appointed on 25/4/2017)

李欣敏 Yan Li (履新日期 appointed on 2/5/2017)

戲劇文學及項目發展部 Theatre Literature and Projects

經理 (戲劇文學及項目發展) Manager (Theatre Literature and Projects)

潘璧雲 Poon Pik Wan

副經理 (戲劇文學及項目發展) Assistant Manager (Theatre Literature and Projects)

張其能 Kenny Cheung

戲劇文學及項目發展助理主任 Theatre Literature and Projects Executive

吳俊鞍 Walter Ng (履新日期 appointed on 18/8/2017)

盧宜敬 Kingston Lo (任職至 service until 25/8/2017)

市務及拓展部 Marketing and Development

市務及拓展主管 Head of Marketing and Development

黃詩韻 Anita Wong

經理 (市務及拓展) Manager (Marketing and Development)

黃佩詩 Karina Wong

副經理 (市務及拓展) Assistant Manager (Marketing and Development)

麥素瑩 Stephanie Mak

副經理 (企業傳訊) Assistant Manager (Corporate Communication)

陳嘉玲 Karen Chan

副經理 (市務及傳訊) Assistant Manager (Marketing and Communication)

田慧藍 Alice Tin (履新日期 appointed on 10/5/2017)

市務主任 Marketing Officers

張泳欣 Yansi Cheung

林潤英 Editha Lam

市務助理主任 Marketing Executive

何嘉泳 Karen Ho

財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政主管 Head of Finance and Administration

陸敬強 Kenneth Luk

經理 (財務及行政) Manager (Finance and Administration)

楊敏儀 Ivy Yeung

副經理 (財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)

周慧芝 Carina Chow

人事及行政主任 Personnel and Administration Officer

吳穎霞 Wing Ng (履新日期 appointed on 24/4/2017)

會計及行政助理主任 Accounting and Administration Executive

郭仲寧 Edith Kwok (履新日期 appointed on 7/8/2017)

辦公室助理 Office Assistant

梁婉霞 Connie Leung

演職員 Staff

藝術部 Artistic

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

馮蔚衡 Fung Wai Hang

演員 Acting Company

林澤群 Pichead Amornsomboon

歐陽駿 Eddy Au Yeung

陳嬌 Chan Kiu

張雅麗 Cheung Ngar Lai

張紫琪 Kiki Cheung

周志輝 Chow Chi Fai

高翰文 Ko Hon Man

郭靜雯 ManMan Kwok

劉守正 Lau Shau Ching

凌文龍 Siulung Ling

雷思蘭 Lui Si Lan

文瑞興 Man Sui Hing

吳家良 Ng Ka Leung

辛偉強 Chris Sun

陳煦莉 Karrie Tan

王維 Wang Wei

黃慧慈 Mercy Wong

邱廷輝 Yau Ting Fai

聯席導演 Associate Director

司徒慧焯 Roy Szeto

聯席演員 Associate Artists

潘燦良 Poon Chan Leung

彭杏英 Pang Hang Ying

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management

舞台技術主管 Head of Technical and Stage Management

林菁 Eddie Lam

執行舞台技術主管 Deputy Head of Technical and Stage Management

溫大為 David Wan

舞台監督 Stage Managers

馮國彬 Lawrence Fung

顏尊歷 Johnny Yien

馮之浩 Fung Chi Ho

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

陳國達 Chan Kwok Tat

羅美琦 Katy Law

彭善紋 Olive Pang

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

曾靖嵐 Tammy Tsang

譚佩瑩 Dawn Tam

關凱明 Kwan Hoi Ming (履新日期 appointed on 25/10/2016)

劇場技師 Theatre Technicians

趙浩鎗 Chio Ho Lun

盧琪茵 Ruth Lo

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Mistress

王美琪 Maggie Wong

副化妝及髮飾主任 Assistant Make-up and Hair-dress Mistress

黎雅宜 Miki Lai

服裝主任 Wardrobe Supervisor

甄紫薇 Annabel Yan

副服裝主任 Assistant Wardrobe Supervisor

胡瑞心 Jac Woo

服裝助理 Wardrobe Assistant

吳順霞 Kitty Ng (履新日期 appointed on 24/4/2017)

道具主任 Props Mistress

黃敏蕊 Wong Man Yui

電機師 Production Electrician

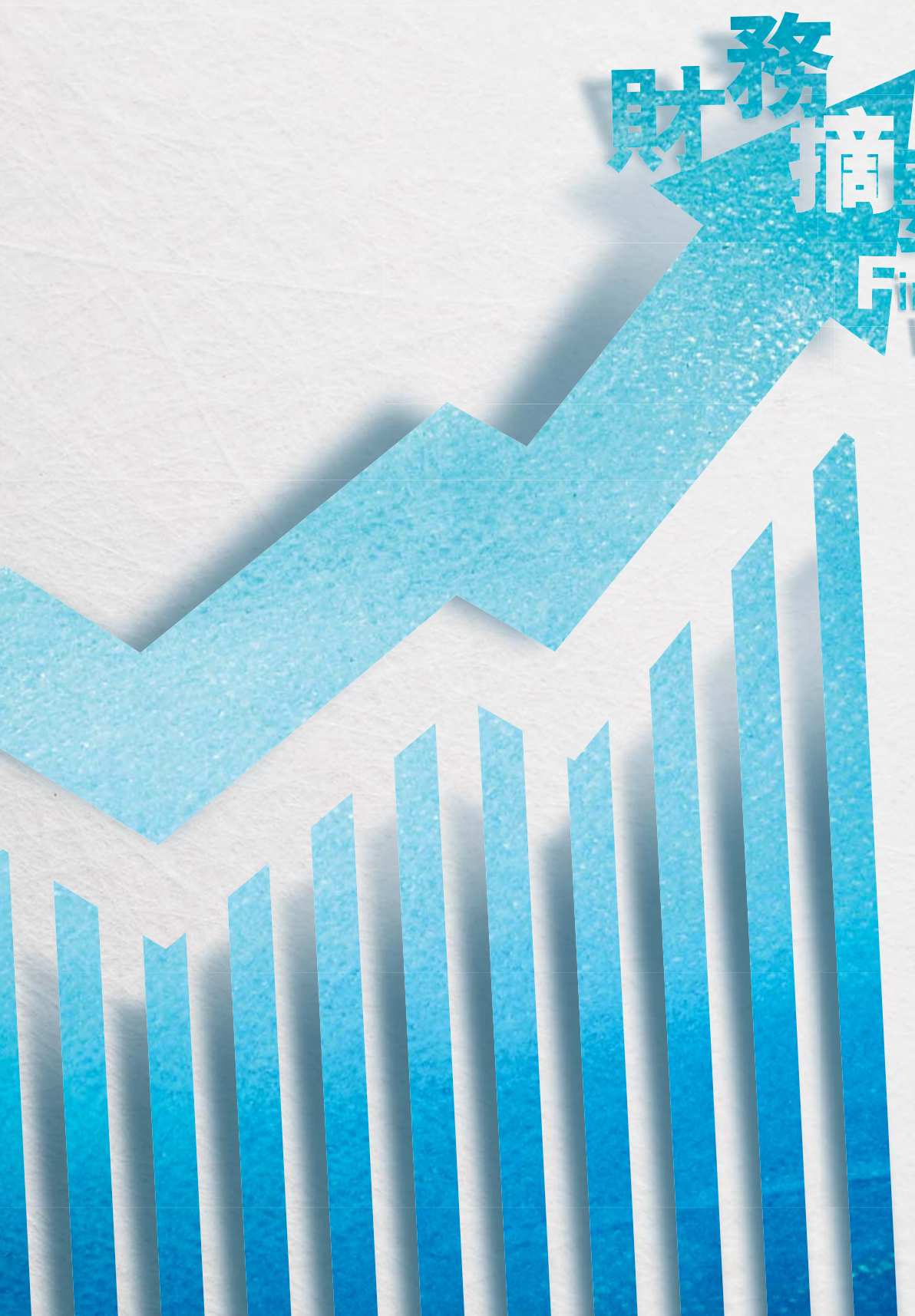
朱峰 Chu Fung

影音技師 A/V Technician

祁景賢 Kee King Yin

財務摘要

Financial
Highlights



全面收益表

Statement of Comprehensive Income

截至二零一七年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

	2017 港幣 HK\$	2016 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	38,340,151	38,365,128
票房及演出收入 Box office and performance income	9,297,897	8,995,127
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	6,284,362	6,203,032
捐款及贊助收入 Donation and sponsorship	5,305,300	3,133,920
其他收入 Other income	234,698	252,941
	59,462,408	56,950,148
支出 Expenditures		
製作開支 Production costs	21,095,998	19,188,140
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	4,405,996	4,412,560
薪酬及福利開支 Personal emoluments	27,373,794	26,259,150
其他營運開支 Other operating expenses	9,582,470	9,069,943
	62,458,258	58,929,793
年度虧損 Deficit for the year	(2,995,850)	(1,979,645)
其他全面收入 Other comprehensive income	--	--
年度全面虧損總額 Total comprehensive deficit for the year	(2,995,850)	(1,979,645)
年度全面虧損總額分配往 Total comprehensive deficit for the year allocated to		
一般活動 General activities	(3,334,401)	(1,043,350)
具競爭元素的資助試驗計劃 Contestable funding pilot scheme	(30,362)	23
戲有益全港幼兒專業戲劇培訓計劃 Drama in pre-primary education project	(13,918)	(1,116,382)
發展基金 Development fund	382,831	180,064
	(2,995,850)	(1,979,645)

註： 列載於第80及81頁的財務資料並不構成本公司於2017年及2016年3月31日止年度財務報告。根據香港《公司條例》第436條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

根據香港《公司條例》第662(3)條及附表6第3部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第406(2)條、第407(2)或(3)條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站www.hkrep.com。

Note: The financial information stated on pages 80 and 81 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2017 and 2016. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:

The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2017 and 2016 are available on our website www.hkrep.com.

財務狀況表

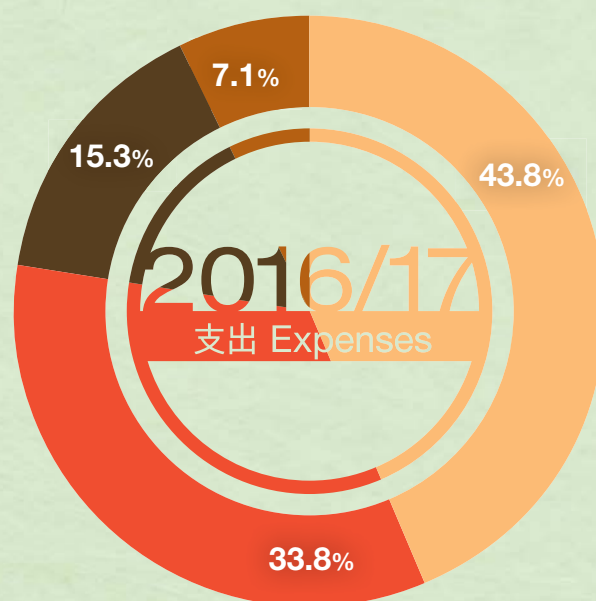
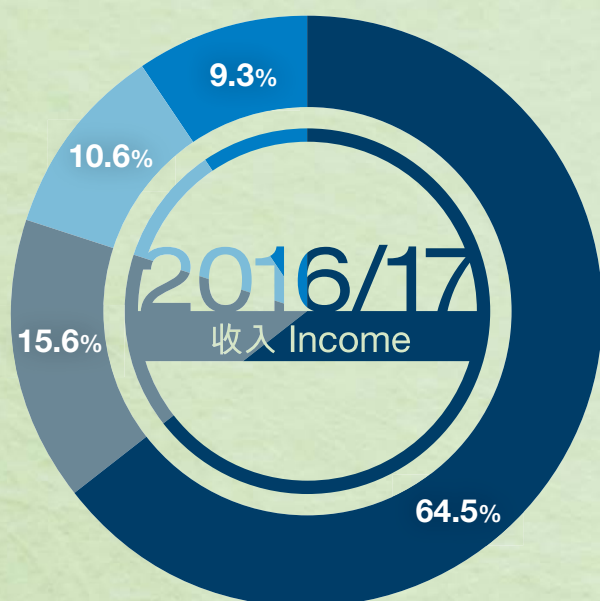
Statement of Financial Position

於二零一七年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2017

	2017 港幣 HK\$	2016 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	700,876	1,198,078
流動資產 Current assets		
預付款項 Prepayments	2,990,556	2,556,810
按金及應收帳款 Deposits and accounts receivable	2,928,905	1,832,658
銀行定期存款 Bank term deposits	12,924,429	3,473,125
現金及現金等價物 Cash and cash equivalents	5,561,327	17,050,834
	24,405,217	24,913,427
流動負債 Current liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box office and performance income and others received in advance	6,794,514	5,912,626
應付帳款及應計費用 Accounts payable and accruals	3,955,870	2,847,320
	10,750,384	8,759,946
淨流動資產 Net current assets	13,654,833	16,153,481
淨資產 Net assets	14,355,709	17,351,559
儲備 Reserves		
一般活動 General activities	10,460,033	13,596,124
具競逐元素的資助試驗計劃 Contestable funding pilot scheme	377	49
「戲有益」全港幼師專業戲劇培訓計劃 Drama in pre-primary education project	--	242,918
發展基金 Development fund	3,895,299	3,512,468
儲備總額 Total reserves	14,355,709	17,351,559

收入與支出分析

Income and Expenditure Analysis



- 政府撥款 Government subvention
- 票房及演出收入 Box office and performance income
- 外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income
- 捐款、贊助及其他收入 Donation, Sponsorship and other income

- 薪酬及福利開支 Personal emoluments
- 製作費用 Production costs
- 其他營運開支 Other operating expenses
- 市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses

16年收入比較 16 years' Income Comparison



頂層行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the top three tiers administrative staff

薪酬範圍	人數 No. of Persons
HK\$1,000,001 - 2,500,000	1
HK\$700,001 - 1,000,000	3
HK\$400,001 - 700,000	5
≤ HK\$400,000	2

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

Development Fund Donors and Drama Education Fund Donors

旗艦捐助人 Flagship Donors (HK\$100,000或以上 or above)

信興教育及慈善基金 Shun Hing Education and Charity Fund
程婉雯小姐 Miss Angela Ching
康宏金融集團 Convoy Financial Group
Hsin Chong Construction Group Limited
蕭楚基先生 Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
無名氏 Anonymous

百回看捐助人 Encore Donors (HK\$50,000 - HK\$99,999)

Mr. Chan Kam Kuen Anthony

戲連場捐助人 Play On Donors (HK\$10,000 - HK\$29,999)

李永誠先生夫人 Mr. & Mrs. Vincent Lee
活道教育中心 Living Word Education Centre
譚思樂先生 Mr. Issac Tam
無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 Curtain Up Donors (HK\$3,000 - HK\$9,999)

陳龔偉瑩女士 Mrs. Amy Chan Kung Wai Ying
陳穎嘉小姐 Miss Chan Wing Ka
鄭敬凱博士
張佩瑩小姐 Miss Claudia Cheung
張經略 (章經) 及 郭鳳嫻伉儷
Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung
慈航慈善基金有限公司
Chi Hong Charitable Foundation Limited
鍾麗容小姐 Miss Queenie Chung
林潔儀女士 Ms. Linda Lam
劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long
梁志偉先生 Mr. Leo Leung
Mrs. Joanna Leung
陸珊珊女士 Ms. Susan Luk
麥秋先生 Mr. James Mark
彭露薇小姐 Miss Pang Lo Mei
鄧竟成先生 Mr. Tang King Shing
徐詠璇教授 Professor Bernadette Tsui
黃天慧女士 Ms. Vivian Wong
胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Lousia

好友營捐助人 Pals Donors (HK\$1,000 - HK\$2,999)

陳懿嘉小姐 Miss Alison Chan
陳健康先生 Mr. Freeman Chan
陳祖同先生 Mr. Joseph Chan
陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung
Mrs. & Mr. Gardy & Joe Fong
Mr. Andrew Fung
馮浩賢先生 Mr. Vincent Fung
洪秋燕小姐 Miss Hung Chau Yin
林惠玲女士 Ms. Leona Lam
Ms. Esther Leung
Mr. & Mrs. Frank Lui
譚天樂博士伉儷 Dr. & Mrs. Timothy T.L. Tam
Ms. Michelle Tsang
余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K.C. Yu

(「百回看」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母 / 公司英文名稱序)

“Encore Donors”, “Play On Donors”, “Curtain Up Donors” and “Pals Donors” are in alphabetical order of family name / company name)

鳴謝

Acknowledgements

香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors :

節目贊助 Programme Sponsors



三井錶業有限公司

亞聯工程

周生生 Chow Sang Sang



恒生銀行
HANG SENG BANK



保良局
PO LEUNG KUK
138週年 Anniversary
1878-2016



信興集團
SHUN HING GROUP

(排名以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Partner Institutions and Individuals :

文薈星輝粵劇團 Link of Galaxies Cantonese Opera Association
北京柒零柒恩劇團有限公司 Beijing 707 N-Theatre
朱凌凌 Juicyning
西九文化區管理局 West Kowloon Cultural District Authority
果陀劇場 Godot Theatre
英國文化協會 British Council
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
高山劇場 Ko Shan Theatre
華滙音響顧問有限公司 Rightway Audio Consultants Ltd.
實踐劇場 The Theatre Practice
臺北藝術節 Taipei Arts Festival
澳門黑沙環明暉護養院 Lar de Cuidados Sol Nascente da Areia Preta

方俊杰先生 Mr. Fong Chun Kit
王丹丹小姐 Miss Wang Dandan
王文杰先生 Mr. Wong Man Kit
司徒慧焯先生 Mr. Roy Szeto
白清瑩小姐 Ms. Pak Ching Ying
李健偉先生 Mr. Max Lee
李皓敏小姐 Miss Lee Ho Man
林宛珊小姐 Ms. Lam Yuen Shan Sandy
近藤強先生 Mr. Kondo Tsuyoshi
柯嘉琪小姐 Ms. Or Ka Kee
徐務研小姐 Miss Tsui Mo Yin
高繼祥先生 Mr. Ko Kai Cheung
張婷小姐 Ms. Cheung Ting
張焱先生 Mr. Zhang Yan
梁曉端女士 Ms. Leung Hui Tuen Melissa
郭宇傑先生 Mr. Jaycee Kwok
郭育圻小姐 Miss Kuo Yuchi
陳一帆先生 Mr. Chen Yifan
陳曉楓小姐 Miss Milk Chan
湯靜恩小姐 Ms. Tong Ching Yan
菁瑋小姐 Ms. Luvin Ho
馮志坤先生 Mr. Fung Chi Kwan
黃子澄先生 Mr. Wong Tsz Ching
黃韻材先生 Mr. Wong Wan Choi
鄒爽女士 Ms. Zou Shuang

廖啟智先生 Mr. Liu Kai Chi
廖敏慈小姐 Miss Liao Minci
樓嘉豪先生 Mr. Lau Ka Ho
歐陽翰奇先生 Mr. Au Yeung Hon Ki
潘惠森先生 Mr. Paul Poon
蔡溥泰先生 Mr. Choi Po Tai
鄧偉傑先生 Mr. Tang Wai Kit
鄭泰忠先生 Mr. Teddy Cheng
鄭雅芝小姐 Ms. Cheng Nga Chi
蘇育輝先生 Mr. Ben So

Bill Production Co.
M SQUARE Design Management Ltd.
Shiseido Hong Kong Limited
Show Bros Rental Ltd.

Ms. Jang Hye Won
Ms. Kim Sun Hee
Ms. Shin Min Kyoung
Ms. Emma Wong
Mr. Yang Jungung

周家輝先生
袁鴻先生
陳金成先生
黃靜女士
楊世承先生
鍾一鳴先生

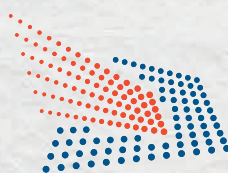
民政事務局 Home Affairs Bureau
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
香港演藝學院 Hong Kong Academy for Performing Arts
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

城市售票 URBIX

滬、港各大傳媒機構 Mass media in Shanghai and Hong Kong

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)



香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

since 1977

